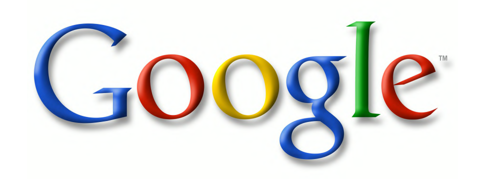
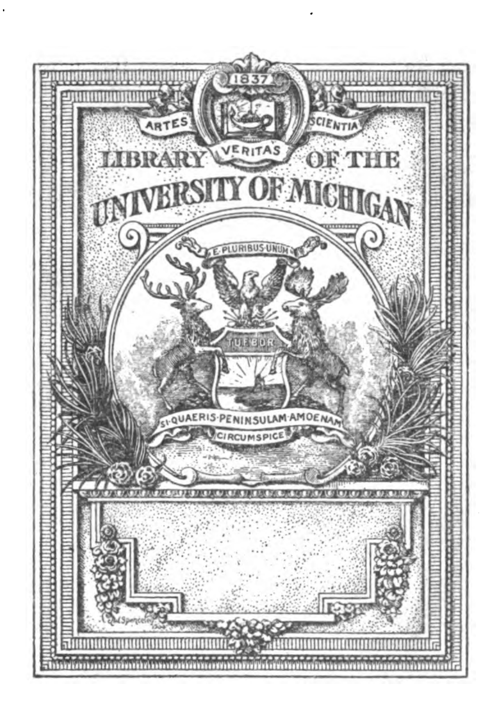
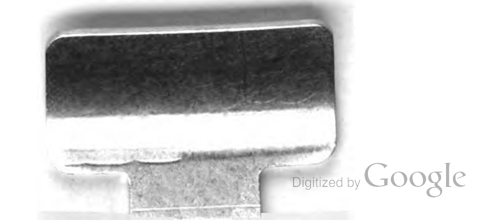


Les plus anciens monuments de la langue française


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



LES

PLUS ANCIENS MONUMENTS

DE LA

LANGUE FRANÇAISE

PUBLIÉS

POUR LES COURS UNIVERSITAIRES

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

QUATRIÈME ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

AVEC UN FAC-SIMILÉ.



HEILBRONN.

HENNINGER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS.

1886.

Table des matières.

Préface de la seconde édition.

Cette nouvelle édition ne diffère de la première ni par le contenu ni par la disposition de l'ouvrage. Les seuls changements introduits se réduisent d'une part à l'intercalation du recto du *Fragment de Valenciennes*, ajouté à la fois au fac-simile et au texte de ce monument, et d'autre part à l'indication en tête de chaque pièce des manuscrits et des fac-simile dont je me suis servi pour l'établissement des textes. En outre, j'ai augmenté cette édition de notes complémentaires, corrigé quelques leçons erronées et fait subir, pour des raisons pratiques, certaines modifications au numérotage des lignes. Parmi les ouvrages cités, je n'ai compris, comme dans la première édition, que ceux qui ont été utilisés pour les notes, et dans les notes elles-mêmes, je n'ai enregistré, en général, que les leçons divergentes des derniers éditeurs et les rectifications de texte qui ne sont pas purement orthographiques.

Le fac-simile du *Jonas* a été revu, pour cette nouvelle édition, par M. W. Schmitz. Si, malgré cela, on y découvre encore des imperfections, il faut les attribuer aux difficultés inhérentes à toute reproduction autographique. J'ose espérer toutefois que ces imperfections ne nuiront pas à son utilité pratique. M. Schmitz a aussi eu la bonté de me commu-

niquer deux travaux qu'il a composés sur le verso de ce fragment en vue des *Romanische Studien*, et M. Varnhagen m'a également fait part, avant sa publication, d'un article qu'il a fait paraître depuis sur le même sujet dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*. Je dois enfin à l'obligeance de MM. Grœber et Neumann un certain nombre de rectifications et de notes supplémentaires relatives à la première édition. C'est avec plaisir que j'exprime ici mes meilleurs remerciements à tous ces Messieurs, ainsi qu'à M. Uhlemann, qui, pendant la maladie que j'ai faite au moment même de l'impression de cet ouvrage, m'a secondé dans la correction des épreuves avec un empressement dont je lui suis bien obligé.

Préface de la troisième édition.

Die vorliegende, dritte Ausgabe der ältesten französischen Sprachdenkmäler weicht in mehrfacher Beziehung von den früheren ab. Der Schriftsatz ist ein anderer geworden. An Stelle der französischen Sprache der Erläuterungen ist die deutsche getreten. Die litterarischen Vorbemerkungen, welche früher nur die für das Varianten- und Emendationenverzeichniss benutzten Bücher angaben, sind erweitert worden. Die diplomatischen Texte sind womöglich noch diplomatischer d. h. getreuer geworden, um selbst den kleinlichsten Anforderungen der Kritik zu genügen. Die Fussnoten bringen nicht mehr veraltete Lesarten und dadurch veranlasste, überflüssig gewordene Emendationen, dafür die übrigen Besserungsvorschläge um

so reichlicher — manchem gewiss zu reichlich. Um noch mehr Deutlichkeit und Uebersichtlichkeit zu gewinnen, ist überdies das Arrangement der Noten etwas geändert, und sind die Abkürzungen für die Autornamen den Stengel'schen in Ausg. u. Abh. I angeglichen worden. Endlich wurde, einem früheren Versprechen gemäss, zu den früheren Texten noch der Sponsus hinzugefügt. Nur das wieder beigegebene Fac-simile zum Jonas ist demnach unverändert geblieben.

Die Veränderungen in Satz und Sprache erklären sich damit, dass aus dem ursprünglich selbständigen Werkchen nunmehr ein Auszug aus W. Foersters und des Herausgebers in Druck befindlichem Altfranzösischem Uebungsbuch geworden ist. Mit Rücksicht auf dasselbe sollte ursprünglich eine Neuausgabe der Monuments ganz unterbleiben; fortwährende Neubestellungen und wiederholt geäusserte Wünsche nach Beibehaltung des eingebürgerten Werkchens veranlassten indessen ein baldiges Aufgeben dieses Entschlusses, und so erscheint die hiermit der Oeffentlichkeit übergebene, umgestaltete neue Ausgabe. Ihre Ankündigung hat freilich nicht verhindern können, dass auch Stengel die Erbschaft der der alten Monuments antrat und sie gleichfalls demnächst erscheinen lassen wird, doch werden hoffentlich dem so in doppelte Concurrenz gerathenen älteren Werkchen dadurch nicht alle Freunde entzogen werden.

Préface de la quatrième édition.

Si je fais précéder cette nouvelle édition d'un court avant-propos, c'est surtout pour remercier M. A. Darmesteter de ce qu'il a bien voulu en lire les épreuves avec moi, surveiller la rédaction française de mes notes, et me fournir bon nombre d'utiles remarques dont j'ai tiré profit. Du reste, il sera facile de constater que cette quatrième édition, qui est enrichie des passages de la *Vie latine de St. Léger* qui correspondent au texte français, a été soumise, dans toutes ses parties, à une revision des plus sévères, et que l'auteur a fait son possible pour garder à ce petit livre les amis qui ne l'ont délaissé ni pour l'*Uebungsbuch* que M. Foerster a publié avec lui, ni pour l'édition rivale de M. Stengel.

E. Koschwitz.

Les Serments de Strasbourg.

Manuscrit: Bibl. nat. F. L. 9768. Cf. Brakelmann, Zeitschr. f. dtsch. Phil. III, p. 91 et suiv., et Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 1 et suiv. (*Ko.*) — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 1. — Éditions: Les plus anciennes éditions sont citées par Reiffenberg, Chronique de Phil. Mouskes, Bruxelles 1836, t. I, p. CIV et t. II, p. IV note, et par Massmann, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinburg 1839, p. 57. Cf. mon Commentaire p. 2 et suiv. — Dernières éditions commentées: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14 (*D*); Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 397; Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin (1852, 1869), 1882, I, 19 (*Bg.*); Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris 1853, I, 83. — Éditions non commentées: Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884, p. 3 (*Ba.*); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 4, Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch hg. von W. Foerster u. E. K. I., Heilbronn 1884, p. 43 et suiv. — Corrections et Leçons: H. Suchier, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII (1874), p. 383 et suiv. (*Sr.*); J. Storm, Romania III (1874), p. 286 et suiv. (*St.*); Gröber, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV (1876), p. 82 et suiv. (*Gr.*[1]); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 76 et suiv. et p. 84 (*Lü.*); Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, LX (1878), p. 343 et suiv.; Koschwitz l. c.; Clédat, Rev. d. l. rom. 1885, p. 309 (*Cl.*). — Sur *ſauir* et *podir* voyez P. Meyer, Romania III (1874), p. 371 et suiv. (*Mey.*); Koschwitz l. c. p. 15—17; sur *diſt* Rom. l. c. (*Mey.*), en outre cf.: Cornu, Romania IV (1875), p. 454 et suiv. (*Co.*[1]); Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie II (1878), p. 185 (*Gr.*[2]); Koschwitz l. c. p. 17—21; sur *n̄ lostanit*: Cornu, Romania VI (1877), 248 (*Co.*[2]); Gröber, Zs. f. r. Ph. II (1878), 184 (*Gr.*[2]); Lindner, ib. VI (1882), 107 (*Li.*); Koschwitz l. c. p. 42—49. — Dialecte: Cf. G. Paris, la Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; Lücking, l. c.; G. Paris, Romania VII (1878), 134; Koschwitz l. c. p. 32—38. fol. 13b.

Lodhu uicꝰ qm̃ maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturũ 3
teſtatuſ .ẽ.

Pro dõ amur & ꝓ xp̃ian poblo & nrõ cõmun | ſaluament diſt di ẹn a″uant: inquantd̃ſ | ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo. | ciſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha. | & in cad huna coſa. ſicũ om ꝑ dreit ſon | fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtre|ſi faz&. Et abludher nul plaid nũquã | prindrai qui meon uol ciſt meon fradre | karle in damno ſit.

Quod cũ lodhuuic9 | expleſſ&. karolus teudiſ ca lingua ſic ^{h}ec | eadẽ uerba teſtatus eſt. |

Ingodeſ minna indintheſ xp̃aneſ folcheſ | indunſer bedhero geal^{t}niſſi: fontheſe|moda ge frammordeſſo framſo mirgot | geuuizci indimadh furgibit ſohaldihteſ|an minan bruodher ſoſo manmit rehto | ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſoſo | maduo. in dimit luheren inn^{h}ohein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | ceſ cadhen uuerhen. |

Sacram̃tũ aut$^{\smile}$ qđ utrorũq; populuſ | quiq; propria lingua teſtatuſ eſt | Romana lingua ſic ſehab&.

Silodhu|uigſ ſagrament. quẹ son fradre karlo | iurat conſeruat. Et karluſ meoſ ſendra | deſuo partñ loſtanit. ſi ioreturnar non | lint poiſ. neio neneulſ cui eo returnar| int poiſ. in nulla a iu^{d}ha contra lodhu|uuig nun li iuer.

Teudiſca aut$^{\smile}$ lingua. |

Oba karl theneid. then er ſine n.o bruodher. | ludhuuige fol.1 geſuor geleiſtit. indi lud|huuuig min herro then erimo geſuor forbrih|chit. obi hina neſ iruuendenne mag. noh | ih noh theronoh hein thenih eſ iruuenden mag | uuidhar karle imoce folluſ tine uuirdhit. |

I. 1 *Gr.*^{1} *corrige* por. 3 & in cadhuna] *Cl. corrige* & *en* er. 4 diſt] = debet *D.*; = decet *St. Bh.*, *cf. Mey.*; *Bg. Co. Lü. Ba. corrigent* dift, *cf. Gr.*^{2}; *Gr.*^{1} *corrige* diit. *Cf. Ko. p. 17 et suiv.* 5 nũquã] *Sr. Ba. corrigent* nunqua, *Gr.*^{1} numque. 6 damno] *Gr.*^{1} *corrige* dam; *cf. Lü. et Ko. p. 9.*

II. 2 ſuo] sua *D.*; sue *Gr.*^{1} *Ba.* ñ loſtanit *ou* loſtanit] non lo s tanit (= tenet) *D.*; non lo s' tanit (= tenebat) *Co.*^{2}, *cf. Gr.*^{2}; lo stanit *Bh.*; (nun, non) lo franit *Sr. Mey.*, (ñ) lo fraint *ou* l'enfraint *Lü.*, de suo part*em* lo fraint *Li.*; non lo suon tint *Gr.*^{1} *Cf. Ko. p. 42 et suiv.* 4 iuer] iu er (ego ero) *Grimm*, *cf. D. S.* 14; iv er (ibi ero) *D. Ba.*; lui ier *Lü.* (*pour* li iuer). *Cf. W. Foerster, Lit. Centrlbl. 26. Jan. 1878*; *Ko. p. 49 et suiv.*

Prose de Sainte Eulalie.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 143, fol. 141. Cf. Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 52—4. (*Ko.*) — Fac-similé: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris 1850 (2e éd. 1858), I, 86. — Photogravure dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 2. — Éditions: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IXe siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand 1837 (2e éd. 1845), p. 6; Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15 et suiv.; Chevallet, l. c. (*Che.*); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884 p. 5, (*Ba.*); P. Meyer, Recueil d'anciens textes français, 2e partie, Paris 1877, p. 193 (*Mey.*[2]); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 6; Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, I, Heilbronn 1884, p. 45 et suiv., cf. Koschwitz l. c. p. 54 — Sur la Versification, cf. Weigand, De la Mesure des Syllabes, Progr., Bromberg 1857, p. 26 et suiv., et Traité de la Versification française, Bromberg 1863 (2e éd. 1871), p. 124, 211 (*Wei.*); Littré, Journal des Savants 1858, p. 725, et Histoire de la langue française, Paris 1862, II, p. 287 et suiv. (*Li.*); Böhmer, Romanische Studien III (1879), 608 (*Bö.*[2]); P. Meyer, Bibliothèque de l'École des Chartes V, 2 (1861), p. 237 et suiv. (*Mey.*[1]); Simrock, Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung, Bonn 1858, p. 87 et suiv.; G. Paris, Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française, Paris et Leipzig 1862, p. 107, et Lettre à M. L. Gautier sur la versification latine rhythmique, Paris 1866, p. 22 et suiv.; F. Wolf, Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche, Heidelberg 1841, p. 117; Ten Brink, Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae, Bonn 1865, p. 6 et suiv.; Bartsch, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock, 1868, p. 166, et Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), 122; Suchier, Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII, p. 385—90 (*Sr.*[1]); E. Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie. I (1882), 202 (*Ste.*); Koschwitz l. c. p. 101 et suiv. — Corrections et Leçons: Lücking, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III (1876), p. 393 et suiv. (*Lü.*); Suchier, Jenaer Literaturzeitung 1878, no. 21 (*Sr.*[2]); Böhmer, Romanische Studien III (1878), 192 (*Bö.*[1]); Stengel l. c. S. VIII; Koschwitz l. c. p. 57—120. — Dialecte: G. Paris, La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 194 et suiv.; G. Paris, Romania VII (1878), p. 135; Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II, 300; Koschwitz, l. c. p. 86 et suiv. — Source: Cf. Diez l. c. p. 15; Koschwitz l. c. p. 55 et suiv.

Vers 1 Strophe 1 Cantica uirginis eulalie fol. 141a.
Concine cithara suauissona;
2 Est opere qu(on)iam precium
Clangere carmine martyrium.
3 Tuam ego uoce sequar melodiam
Atque laudem imitabor ambrosiam.
4 Fidibus cane melos eximium;
Uocibus ministrabo suffragium.
5 Sic pietate(m), sic humanum ingenium
Fudisse fletum conpellamus ingenitum.
6 Hanc puellam nam iuuente sub tempore
Nondum thoris maritalibus habilem
7 Hostis equi flammis ignis inplicuit;
Mox columbe euolatu obstipuit.
8 Spiritus hic erat eulaliae,
Lacteolus, celer, innocuus.
9 Nullis actis regi regum displicuit,
Ac idcirco stellis caeli se miscuit.
10 Famulos flagitemus ut protegat,
Qui sibi laeti pangunt armoniam!
11 Deuoto corde modos demus innocuos,
Ut nobis pia deum nostrum conciliet,
12 Eius nobis ac adquirat auxilium,
Cuius sol et luna tremunt imperium!
13 Nos quoque mundet a criminibus,
Inserat et bona sideribus.
14 Stemate luminis aureoli . . .
deo famulantibus.

Texte latin: 2 cith. suau.] *le ms. porte* sua. cith. *Cf. Sr.*[1].

Texte français: Les lettres qui, à la fin des vers 10 et suiv., se lisent après le [, *ne se trouvent pas dans la photogravure.* 2 Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. veut transposer les str. 3 et 4.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che.*; non *Ba. Mey.*[2]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[2] *Cf. Ko. p. 91.* leſ *omis par Bö.*[2] 6 Quelle dō raneiet] deo qued elle raneit *Ste.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[2] *Cf. Ko. p. 58.* 9 non *omis par Li.*; non la *omis par Bö.*[2] 10 ſempre] empres *Bö.*[2] n̄ amaſt] n'amast *Li. Bö*[2]. meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*[1]; menstier *Bö.*[2] *Cf. Ko. p. 59.* 11 E poro fut p̄ſentede] Poro presentede *Bö.*[2] E *omis par Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*[2]; a icels *Sr.*[1] *Cf. Ko. p. 120.* 13 Illi] *Ainsi Elnonensia, D. Ba. Ste. l. c. p. VIII.* Elli *est lu par Mey.*[2], *Sr., Lit. Centrbl. 1879, p. 117, et Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 338.*

Vers 1 Strophe 1 Buona pulcella fut eulalia. fol. 141b.
Bel auret corpſ bellezour anima
2 Uoldrent laueintre li dõ Inimi.
Uoldrent lafaire diaule ſeruir
3 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ.
Quelle dõ raneiet chi maent ſuſ en ciel
4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz.
Por manatce regiel nepreiement.
5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier.
La polle ſempre n̄ amaſt lo dõ meneſt[ier
6 E poro fut p̄ſentede maximiien.
Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ
7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedement[z
9 Quelle p̱deſſe ſa uirginitet.
Poroſ furet morte a grant honeſte[t
10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Elle colpeſ n̄ auret poro noſ coi[ſt
11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pagienſ:
Ad une ſpede li rouer[et tolir l[o chieef
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt.
Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet kriſt
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram queporno ſ degnet prei[er
14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir
Par ſouue clementia.

15 adunet] a dunet *Mey.*[1] element] e le ment *Bö.*[1], *cf. Sr., Zs. f. rom. Phil. II, 300 n. 2.* 17 Quelle] Qued elle *Sr.*[1], Qu'elle ne *Ko. p. 15 et 20.* 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Mey.*[2] arde] ard *Bö.*[2] 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[2] 21 A ... creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*[2] *Cf. Lü. et Ko. p. 100 et p. 120.* 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[2] roueret] rovret *Wei.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[2] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*[1]; doncelle *Bö.*[2] *Cf. Ko. p. 59 et 120.* cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[2] 24 Uolt] Elle volt *Sr.*[1] *et Ko. p. 116 et 120.* ſeule] sëule *Mey.*[1] 25 de *omis par Wei. Li. Bö.*[2] *Cf. Ko. p. 120.* 29 ſouue] la souve *Bö.*[2]

Fragment de Valenciennes.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes. Cf. Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, p. 121 et suiv. (*Ko.*). — Fac-similé: Génin, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photogravure du Verso dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 10. Notre Fac-s. est basé sur celui de Génin et corrigé à l'aide de celui de l'Album. W. Schmitz a soumis à un nouvel examen les notes tironiennes et en a donné un texte plus correct, Romanische Studien t. V, p. 297 et suiv. Voir les 4 planches à la fin du volume. — Éditions: Génin l. c. p. 465 (*G.*); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 8—11 (*Ste.*); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch I., Heilbronn 1884, p. 49 et suiv. Le verso seulement se trouve dans Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884, p. 5—8 (*Ba.*). — Corrections et Leçons: Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières 1867; Suchier, Literarisches Centralblatt, 1875, p. 1587 (*Sr.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 (*Lü.*); G. Paris, Romania VII (1878), 121 et 133 (*Pa.*); Varnhagen, Zeitschrift für romanische Philologie, IV (1880), p. 97 et suiv. (*Va.*[1]) et V (1881), 454 (*Va.*[2]); W. Schmitz l. c. p. 297 et suiv. (*Schm.*); Böhmer ib. p. 300 (*Bö.*); D. Behrens, Französische Studien III, 384 (*Be.*); Koschwitz l. c. p. 121—167. — Dialecte: G. Paris, La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 42; Lücking l. c. p. 195; G. Paris, Romania l. c. p. 135; Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), 300; Koschwitz l. c. p. 151—55. — Source: Jonas chap. 1—4; Saint Jérôme 1 et 4. Cf. Koschwitz l. c. p. 124—131. — Traduction (allemande): Koschwitz l. c. p. 167.

Recto.

Ligne 1. .... *dicit* ... *me rogat* aler *in* niniuen .....
. p .. *si eſt* uenude ciſt *treſ dieſ ſuper* ... *me et* ..
3 .... eiſi .. *dixit* ore *noſ* ... aire........
.. end .. *me ſit* ... *ut me* ... *uiuamuſ* ... *licerent re*uenir al
... niul moud *quia mare* ibat *et* (intumesce)*bat ſuper eoſ* .. *d* ..
[e *ſi* diſtre[nt: Quaesumus, domine, ne pereamus in anima
6 viri istius et ne] *deſ ſuper noſ* (sanguinem) *innocentem* ... ciſt
[n ... ir .....

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.* 2 cist] cise? *Ko.* tres dies] *douteux Ko.* 5 *Ce qui est entre* ( ) *est suppléé par Ko., les suppléments donnés entre* [ ] *sont de Génin.*

. . . . . . q*ue* par l . or ſau[ien]t . . . il . . . . . qu$\overset{co}{a}$nt . . .
. . . . q*ue*t . . . . . . oire e por . . . . *mare ne* . . . .
. . . . . maiſſo . . . .
. . . . euiſ . . . .
. . . t lat. le . . . . . . eu . . . *Et* . . . *m. s.* de
. . cel peſcion . . erioſ. *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et*
. . . . euſ noiedſ *co dixit* f . . . . (clamavi de tribulatione mea ad dominum) *et exaud*(ivit me) . . . .
. . . . . *de* cioſ*m* . uel gent . . . *cum* . . . . . . co. . . . . .
. . . . er . . eg. car . . . . reu . . . . q*ue*t . . .
net iuerſ . . . . eila *mare* e *ſi* . . . . chi . d .
l . . . *Ionas profeta de* . . . *et* . . . *Et* precep*it dominuſ* . . *Ionam ſuper*
. . . cel . . . ion . . . . *deuſ* . . . .
totam niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub peccatorum* . . . . *Et* ſerr. .
[Et] *clamauit et dixit adhuc* (quadraginta dies et Ninive subvertetur)
Poſtea . . . . *deum ne*. .
. . . . . *Et* (vestiti sunt saccis a maioribus) *uſque ad minoreſ*. . *poſtea*
peccator . . que cil *roſ* . . . et . . . . et e. *ſi* crit . . .
ueſti*rent* tien . . haireſ a *maiore uſque* (ad minorem)
. . *et* (indutus est) ſacco *et ſedit in cinere* . . . . n̄ . . . .
. . *de* . . . . . nt a . . . . perilſ . . . .
eu . reied e *ſi* tult *ſi* eſte . . . . . e *ſi* ni . .
. . ſeit niulſ *dixit* chi eſ . . . . *dixit* . e . . .
. . ude en ciſt *treſ dieſ dixit*. . . . . . . q*ue*
uit . . ad . . . *dominum* . . . . . . *magna si* . . . *ril* . . . fi*ſient* in
hoi. . . *nerd* . . lan . . . deu . . e ſantd e *ſi* . . .
on.ient. e *ſi* fu co . . . . . . *fructuſ uoſ deb* . . .
Poſtea per merſione*m* Ione *profete ſi debetiſ intelligere* . . *ad-* [*uerſuſ dominum* . .
. . . *cum* merſione*m* Ione cilg . . . . *ſi* . . . ſc . . .
. . . *magn* . . *dominum* . . . .

7 ſau[ien]t] sav[ei]ent? *Ko.* 8 quet] quant *G. Ste.* 11 le] lo *G.* 16 quet] quant *G. Ste.* 24 crit] eri *G. Ste.* 28 reied] reid *G. Ste.* 30 treſ dieſ] *douteux Ko.* que] quant *G. Ste.* 31 fisient] fisent *Pa. Va.*[1] *Cf. Ko. p. 138 et suiv.* 32 ſantd] sancel *G. Ste.* 33 on] or *G. Ste.*

Verso.

Ligne 1 ... *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper* ſolt haueir *de pecca-*
[*tore.* e *ſic liberat de* cere...e *de* cel peril [quet il ha-
[bebat discretum]

que *ſuper* elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt Ionaſ* afflictione *magna.*
[*et iratuſ eſt et orauit ad dominum et dixit* [domine, tolle,
[quaeso, animam meam a me]

3 .*quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.* dunc *co dixit ſi* fut
[*Ionaſ profeta* mult correciouſ e mult ireiſt. [quia Deus de
[Ninivitis]

miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor *dimiſit.* ſaueiet *co que*
[li celor *ſub co eiſ* aſtreiet ruina *Iudeorum.* e ne doceiet

[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de*| *perditione Iudeorum ne ſi cum*
[*legimuſ* e le *euangelio que dominuſ noster fleuit ſuper*
[*Hieruſalem et noluit tollere* [panem filiorum et dare eum

6 can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat eſſe* anathema *eſſe*
[*pro fratribuſ ſuiſ qui ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt Ionaſ*
[*de ciuitate et ſedit* [contra orientem civitatis

donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc *co dicit cum Ionaſ*
[*profeta* cel *populum habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele...

iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt *contra* orient*em ciuitatiſ*
[e *ſi* auard^e^uet *cum deuſ per* ſeren..

9 [a]ſtreiet u *ne* fereiet. .*Et preparauit dominuſ* ederam *ſuper*
[*caput Ione ut faceret ei umbram. laborauerat* [enim..dunc]

Ionaſ profeta habebat mult laboret e mult penet a cel *populum*
[*co dicit* e *faciebat* grant iholt. *et* eret mult laſ...

... un edre ſore ſen cheue q*uet* umbre li feſiſt. e *re*pauſer ſi
[podiſt. *Et letatuſ eſt Ionaſ ſuper* ederam (laetitia magna.
Dunc fut Ionas

12 m)ult *letatuſ co dicit* por*que deuſ* cel edre li *donat* a ſun ſoueir
[*et* a ſun *re*pauſ*ement* li *donat. Et* precep*it dominuſ*
[(vermi ... ut percuteret ederam)

1 *De* habuit misericordiam *Schm. ne voit clairement que* uit *et quelques traces qui rendent la leçon de Tardif probable.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *peut-être* liberatur *Schm.* cere] *peut-être* cete, κῆτος? *Schm. Cf. Ko. p. 159.* 4 que li celor] *Sr. corrige* qued icel' ore. *Cf. Ko. p. 160.* 5 *suppléé par Bö.* 6 esse anathema esse] *l'un des deux* esse *est de trop Ba. Schm. Cf. Ko. p. 161.* 7 dicit] dixit *G. Ba.* 8 ſeren] stren .. *Sr. Cf. Ko. p. 161.* 10 dicit] dixit *G. Ba.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba. G. supplée*: vermi ... qui percussit ederam.

et exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum ſuper caput Ione et* [*dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere*

dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un uerme. q*ue* p*er*cuſſiſt cel edre ſoſt q*ue* cil *ſedebat* e c

15 cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint grance*ſmeſ* iholt *ure ſuper caput* [*Ione et dixit. meliuſ eſt mihi mori quam uiuere. Et dixit* [*dominuſ* [ad Ionam: Putasne bene

i]raſceriſ *tu ſuper* edera*m*? *et dixit bene* iraſcor ego *uſque ad* [*mortem. Poſtea per* cel edre dunt cil tel (dolor avei-)

et.'*ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi ſicci *et* aridi *permanent.* [negan*teſ filium dei*...e e por elſ (fut or-)

18 eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum profete* q*ue cum genteſ* [*uenirent ad fidem* *ſi* aſtrei*ent* li *Iudei* p*er*dut *ſi cum* il ore [ſ*unt*. *Et* [dixit dominus: Tu]

doleſ ſuper edera*m in qua* n*on laboraſti neque feciſti ut cre-* [*ſceret. et ego non parcam* niniuę *ciuitati magne in qua* [*ſunt pluſ quam* [centum viginti milia hominum qui nes- [ciunt quid]

ſit inter dexteram et ſiniſtram? dunc *ſi dicit deuſ ad Ionam* [*profetam.* tu doulſ mult . . ad (icel edre e) *ſi* por (icel edre es mult i-

21 rei)ſt *dixit. in qua* n*on laboraſti neque feciſti ut creſceret* [*dixit.* e io *ne* dolreie *de tanta milia hominum ſi* p*er*dut [erent *dixit?* . .

alair *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *poteſtiſ uidere quanta eſt* [*miſericordia et pietaſ dei ſuper peccatoreſ homineſ:* Cil [*homineſ de* cele *ciuitate*

fendut. q*ue* toſt le *uolebat . . . delir.* e ro la *ciuitate uolebat*

14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* 15 cilg eedre] *Sr. corrige* cilge edre. granceſmeſ] grantesmus *Va*[1]. ure], *suivant Schm., rappelle le* urenti *de Jon. 4, 8 vento calido et urenti; Bö. y voit* oret, *traduction de ventus; cf. Ko. p. 148.* 17 *Aux mots* per Iudeos *se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (l. 36) Ba. Cf. Ko. p. 163.* e e] *l'un des deux* e *est un reste du texte primitif du ms. ou est erroné. Ko.* 20 ſit inter dexteram et ſiniſtram] *ces mots sont rayés dans le ms.* dicit] dixit *G.* 22 ore poteſtiſ, *dans l'interligne, doit remplacer* en ceſte cauſa *Ko.* 23 le] *Ko. corrige* les. ro la] e tota la *G.*; inde la *Va.*[1]; rola, *défiguré* de tota *Schm.*; *peut-être* idem la *Va.*[2]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.*; *la note n'est pas distincte: en tout cas le* predictam *de Tardif n'est pas dans le ms. Schm.*

[co*m*burir *et ad nihilum* redigere. *Poſtea* p*er* cel *terri-*
[*culum* (contriti-)
24 on fi*ſient.* e *ſi contenement* (?) fi*ſient. ſi* ache*derent ueniam et*
[*reſolutionem peccatorum ſuorum. deuſ omnipotenſ qui piuſ*
[*et miſericorſ et clemenſ eſt et qui* (vult quod peccatores
vitam aeternam)
mereantur et uiuent. cum co uidit qu*e*t il *ſe erent co*nuerſ *de*
[*uia ſua mala.* e ſiſ penteiet de cel mel q*ue* fait *habebant*
[sic] *liberi* de cel peril. qu*e*t il *habebat diſcretum* q*ue ſuper*
[elſ mettreiet. *Cum poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .
27 *ſit* . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. e *cum* cil lo fi*ſient*
[dunt ore aueiſt odit. e poro *ſi uoſ* auient
n facieſt ceſt *terriculum* . . . qu*e*t oi com*en*cieſt. ne aiet niulſ
[male *uoluntatem contra* ſem peer. *ne habeatiſ* (inimicitiam,
mais)
aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit *multitudinem pecca-*
[*torum.* ſeietſt unanimeſ *in dei ſeruicio et* en tot
30 ſire *remunerati.* fai*teſ* uoſt alſmoſ*neſ. ne ſi cum* faire *debetiſ*
[e faiteſ uoſt *eleemoſynaſ.* cert *co ſapietiſ*
acheder *co* q*ue* li p*re*iretſ. preieſt li q*ue de* ceſt *periculo noſ*
[*liberat* chi *tanta mala noſ habeamuſ* fait (et ut protegat nos)
de paganiſ e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite* li *que* ceſt *fructum*
[*que* moſtret *noſ habet* qel *noſ conſeruet et ad* maturi[tatem
33 cond]uire lo poſcio*meſ* e celſ *eleemoſynaſ* ent *poſſumuſ facere.*
[q*ue* lui ent *poſſumuſ placere. Poſcite* li q*ue reſolutionem*
[*omnium peccatorum noſtrorum noſ* (praebere dignetur et

24 fiſient] *Pa. Va. corrigent* fisent. *Cf. Ko. p. 138 et suiv.* contenement] conterrement *G. Ba.*; *Schm. conteste ces deux leçons et croit pouvoir lire* communement. achederent] ache deberent *G.* reſolutionem] remissionem *G.*, *impossible selon Schm.* 25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba.* diſcretum] decretum *G.* 27 fiſient] fisent *Pa. Va. Cf. l. 24.* 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.; la note pour moi est peu compréhensible; en tout cas le* pred. poen. *de Tardif ne se trouve pas dans le ms. Schm.* 29 cherte] *Sr. corrige* chertet. multitudinem] mendam *G.; Bö. cite Petr. 4, 8:* . . quia caritas operit multitudinem peccatorum 30 alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm. Ste.* ſapietiſ] sapitis *G.* ne ſi . . . eleemoſynaſ] *ces mots sont soulignés.* 31 periculo] *la note contient* PGos, *mais non* periculo *Schm.;* purgatorio *? Ko.* habeamus] habemus *G. Va.*, *contesté par Schm.* 32 habet] habemus *G. Le supplément entre l. 32 et 33 est donné par Ba.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* placere] proferre *G.* reſolutionem] remissionem *G.*

ut) *faciat noſ ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemuſ gaudere* [*et exſultare ſine fine cum omnibuſ ſanctiſ per eterna* [*ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere dignemur qui uiuit* (in coelo

cum) *ſanctiſ glorioſuſ deuſ per eterna ſecula ſeculorum.*

36 *per Iudeoſ* por quet il en cele duretie. et en cele. encredulitet [*permeſſient. et etiam* plorat ... *ſi cum* diſt e le *euangelio* [[secundum Mat-]

heu*m de* auant diſt.

34 ualemus] valebimus *G. Va.* quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* ſanctiſ] *on attend dans la note* tis *au lieu de* is *Schm.* 36 per Iudeos *renvoie à la l. 17.* et en] et in *Ste.* permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.; pour* permeissent? *Be. La ligne est suppléée par Sr.* 37 diſt] *répété par erreur Ko.*

La Passion du Christ.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, nº. 189, fasc. 16, p. 12—15. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 3—6. — Éditions: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 424 et suiv. (*Ch.*); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 1 et suiv. (*D.*[1]); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884, p. 7 et suiv. (v. 117—396, *Ba.*); G. Paris, Romania II (1873), p. 295 et suiv. (*Pa.*[1]); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 38 et suiv. (*Lü.*); Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 11 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, Heilbronn 1884, p. 55 et suiv. — Corrections et Leçons: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 42 et suiv. (*Ho.*[1]), et Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1867, p. 199 (*Ho.*[2]); Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII (1866), p. 361 et suiv. (*D.*[2]); Delius ib. p. 366 et suiv. (*Ds.*); G. Paris, Romania VII (1878), p. 113 et suiv. (*Pa.*[2]); Böhmer, Romanische Studien IV (1880), p. 111 (*Bö.*); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); Gröber, Zeitschr. für rom. Phil. VI (1882), 470 (*Gr.*). Boucherie, Revue des langues romanes IX, p. 5 et suiv.

Vers 1 Strophe 1 **Hora** uoſ dic uera raizun. p. 3 col. 1
de ieſu xp̃i | paſſiun. ligne 2
3 loſſoſ. affanʒ. uol remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad:, |
2 Trenta. treſ anṭ· et al queſ. pluſ
6 deſ quę | carn preſ. interra. fu. 5
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ.,
9 3 Peccad negun. unquę | non fez

Les vers ne sont pas séparés et se suivent jusqu'au bout des lignes. La première strophe est surmontée de neumes. 1 Hora] o *est placé dans la lettre* H. a *figure l'*a *mérovingien qui ressemble à* cc. 3 ʒ = z *prolongé ressemble, dans le ms., souvent à* ç.

7 et 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[2]). carnalſ] carnals *D.*[1] *D.*[2]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[2]). fez] fist *D.*[1] *D.*[2] *Lü.*

per epſ loſ noſtreſ. fu auciſ |
la ſua moꝛz uida noſ rend.
ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nr̃a redemp|tionſ.
aꝓiſmer uol alaciutat |
afanzpern$\overset{s}{\tilde{o}}$ ſuſteg:’
5 Cum el ꝑ|ueing abet fage
uileſ dèſoz mont | oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued.,
6 Cum | cel aſnez fu amenaz
deloꝛ man|telz ben lant parad
deloꝛ mantelz | deloꝛ ueſtit.
b$\overset{n}{e}$li apreſtunt oſſaſ|ſiſ;
7 Per ſua grand humilitad!
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ | quę cho fuſ fait
ih̄ſ. lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre diſ ęnmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
9 Cum | co audid tota lagent.
quę ih̄ſ | ue loreiſ poden z

11 ꝛ = r, *employé souvent après* o. 14 *Devant* redemptionſ *le fac-s. montre les lettres grattées* rede; *ce qui suit jusqu'au v. 16 incl. paraît avoir été écrit sur une rature.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.* 16 *A la marge se trouvent les mots* mlt. granz *oubliés d'abord par le scribe et qui sont à insérer après* ſuſteg. 30 lazer] laçer *Ste.*, *l'*r *finale du mot ressemble à un* z *et Gr. croit reconnaître cette lettre. Cf. v. 107.* 34 poden z] *entre* n *et* z *il y a une rature.*

10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[2]) per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa.*[1]; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D.*[1] *D.*[2] 18 uileſ] vil' es *D.*[1] *Pa.*[1]; vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*[1], cf. *D.*[2] *p. 363.* oliuer] Olivet *Pa.*[1]; Oliveit *Lü.*, *cf. v. 466.* 20 adducere] aduire *Lü.* 23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[2] *Pa.*[2] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü.* 28 aueien] avien *D.*[2]; avren(t)? *Pa.*[1]; aurent *Bö*; aveient *Lü.* 29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[2]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[2]). 31 moniment] monument *Lü.*

chi epſ lomoꝛz | fai ſe reuiuere
agrand honoꝛ eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ. alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel p. 3. col. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | l. 2
11 Canten ligran elipetit
fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez.,
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enfan
oſ anna ſemp̄ uan cla|mant.
13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
deſoN piu coꝛ greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz foꝛt lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uölſ penſar nol | pöz
non to per met toſ granz | oꝛgolz;
15 Vеⁿrant lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic
il tot entoꝛn tarber|iaran
et aterra crebantaraN. |

55 *Les accents sur l'*o *de* uolſ *et de* poz *indiquent une transposition. Cf. Varnhagen, Zs. f. oesterr. Gymn. 1880., p. 226.* 57 NT *désignent la ligature dans le ms. d'une petite* N *et d'un* t. *De même* NS, *dans les vers suivants, la ligature de* N *et de* ſ.

35 lo morz] lo mort *Pa.*[1]; les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*[1]; fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*[1]; raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.*; alquant d. o. los broncs *D.*[1] alaquant] alquant *Pa.*[1] *Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[2] *Pa.*[1] 44 aſſoſ] as sos *Ch.*; a sos *D.*[1] *Lü.*; a ssos *Pa.*[1] *Cf. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 339.* 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.*; el la 'sgarded *D.*[1]; e lla sgarded *Pa.*[1]; e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.*; de sos *D.*[1] *Lü.*; de ssos *Pa.*[1] *Cf. v. 44.* 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü.* pechet] pechez *Pa.*[1] 55 non uölſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.*[1]; que *Lü.*

16 Loſ toſ en fanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atoꝛmenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
ſaluar | te ui^{n}gnum receubiſt.
18 Cum cho | ag dit et percuidat
enteplū | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgiteȝ.
19 Loſſoſ | talant ta fort monſtred |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla coꝛdalȝuai firend |
tot loꝛ marched uai deſfazend.
20 Felo iudeu cum il cho | uidren
enz lor coꝛſ grand an | enueie
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̃e ſennior cum | tradiſſaNT.,
21 Lo fel iudeſ eſcarioth |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
uoſ treſ talenȝ ad emplirant |
22 Trenta denerſ dunc lien pro|meſdrent p. 3. col. 3
ſon bon ſennioꝛ | que lo tra diſſe l. 2

74 *Entre* pauorſ *et* alſ *il y a une rature. L'apostrophe après* grant *et les deux points après* pauorſ *indiquent une transposition; il faut lire:* que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Le* ȝ *de* cordalȝ *paraît être ajouté après coup Ste.*[1]

61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[2]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[2]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.*; pedra sub *D.*[1]; pedra ssub *Pa.*[1]; piedre sovre *Lü.*; laiſerant] lairant? *D.*[1]; laiseront *D.*[2]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.*[1]; precuidiet *Lü.*; percuidet *Pa.*[2] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa.*[1] *Lü.* introbed] inz trobed *D.*[1]; enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D.*[1] *Pa.*[1]; les gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[2] talant] talanz *Pa.*[1] *Lü.* ta] at *Lü.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.* 77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* en ueie] envie *D.*[2] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 84 ad emplirant] ademplirai *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 85 lien] li 'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*[2] *Lü.* 86 lo] lor *Ch.* *D.*[1] *Lü.*

ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ:,
23 Et^a cel di que dizen paſcheſ
cum la | cęna iħſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
24 Et p̱ lopan. et per louin.
foꝛt ſac|cra ment loꝛ commandeȝ. |
per remembrar ſapaſſiun
que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locoꝛ.
26 Iudaſ | cum og manied. laſopa
diable | ſen enz· enſagola
semp̱ leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
27 Iħſ loboNſ per | ſapietad
tan dulce ment preſ | apar ler.
ſobre so^n: pe^i z feȝ con|durmir
ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon feȝ
chi | cel Non ſab tal non audid.
contralſ afanȝ | que an apader
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho|inded
quę cęla noit luineiara

107 condurmir] *la dernière* r *est corrigée d'un* z. *Cf. v. 30.* 114 noit] *corrigé de* nuit *ou en* nuit *Ste.*[1]

88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[2]). 92 aſſoſ] *comme v. 44.* laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*[2]). ped] pez *Pa.*[1]; piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[2] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[2]; comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa.*[1] *Lü.* 98 tot] toz *Pa.*[1] *Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[2]) fez] fist *D.*[2] *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[2]). 111 que an] qu'an *Ch. D.*[1] *Pa.*[2]; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D.*[1] *Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[2]). 113 per cho inded] cho indiqued *ou* indited *D.*[1]; perchoinded *Ho.*[1] *D.*[2] (perchoinda *D.*[2]), precoided *Pa.*[1]; choinda *D.*[2]); precoided *Pa.*[1]; precuidat *Lü.*

pedreſ | foꝛṭ ment ſen ad uned
p̱ epſa | mort nol gurpira.,
30 Xp̃ſ ih̄ſ | den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet |
euan oꝛar ſolſ enanez.,
31 Granz fu | li dolſ foꝛt marrimenz
ſicoN doꝛ|mirent tuit adeſ |
ih̄ſ cum ueg loſ | eſueled
treſ toz oꝛar be̍nloſ | maNded.
32 E dunc oꝛar cum el anned |
ſi foꝛt ſudoꝛ dun. queſ ſuded
quẹ | cum loſagſ aterra curr
deſaſudoꝛ | laſ ſanctaſ gutaſ.
33 Alſoſ fidelſ | cum repadred
tam benlement | loſ coN foꝛted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
ab graN com paNnie | delſ iudeuſ.
34 Ih̄ſ cum uidra loſ | iudeuſ
zoloꝛ demandeȝ | que querent
illi reſpoNdent | tuit ¦adun
ihm̄ querem Nazarenũ | p. 4 col. 1
35 Eu ſoi aquel zodiſ ih̄ſ l. 1
tuit li felun | cade greNT ioſ
terce ueȝ loꝛ ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrẹ donſoN aproiſ mad

132 com] o *corrigé de* u. 134 *après* zolor *il y a une rature.*

115 ad uned] aduna *D.*[2]; adunat *Lü.* 116 p̱] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.*; vil' es n'anez *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; u il es n. *Ho.*[1]; vil' enz alat *Lü.* 120 euan] avan *Pa.*[1] *Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D.*[1] *Ho.*[1] *Ba.*; sancs *Lü.* curr] curren *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* 130 benlement] belement *Pa.*[1]; bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*[2] *Pa.*[1] *Ba.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa.*[1] *Ba. Lü.* querent] querént *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; queret *Ho.*[1]; queretz *D.*[2]; quereiz *Lü.* 139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don *Lü.*

iudaſ li | uel enſenna fei
celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|gra ad ih̄m
ſemper litend | loſon mentoN
ih̄ſ libonſ nol re|ſuded
altradetur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ ih̄ſ
ꝑ quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nõ | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | ꝑ cobetad.
39 Ar mand eſterent | euirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
alar moꝛt uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ue^{n}iiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaȝ og |
ſicoN ſegued. u ſeru felloN
ladeſtre aurel^{i}a li excoſ.
41 Ih̄ſ | libonſ ben red ꝑ mal
laurelia | ad ſer u ſemꝑ ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun.
42 Donc lõ^{en}gurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanȝ diz loꝛ | aueia
ſanz pedre ſolſ ſe^{u}guen. | lo uai
quae ſuaſin ueder uoldrat; |

143 en ſenna fei] *sur une rature.* 151 *après* naz *se trouve une rature.* 159 fellon] o *corrigé de* u. 160 aurel^{i}a] e *corrigé de* i. 165 Donc] o *corrigé de* u. 167 pedre *sur une rature.* 168 quae] e *corrigé de* ſ.

143 uel] fel *Ch. D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* fei] fai *D.*[2]; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; baiserai *Lü.* 149 lobonſ ih̄ſ] Ihesus lo bons *D.*[2] *Pa.*[1] *Ba*; Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D.*[1] *Ho.*[1] *Ba. Pa.*[1]; armet *Lü.* 154 part] parz *Pa.*[1] *Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch.*; no s' usted (= *osted*) *D.*[1] *Ho.*[1]; nos usted *Ba.*; no ss' usted *Pa.*[1]; non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]. 161 red] rend *Ho.*[1] ꝑ] por *Lü.* 162 ad] al *D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* 163 liadenſ] liades *D.*[1] *Ho.*[1] *Ba. Pa.*[1]; liiedes *Lü.* 165 lõ^{en}gurpiſſen] l'en g. *Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* 167 ſe^{u}guen] seguen *Pa.*[1] *Ba.*; sevant *Lü.*

43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui ih̄ſ | fur& menez
donc ſad unouent | lifelon
ueder annouent preſ ih̄m; |
44 Dequant il querent lefoꝛſ fait
cum | il ih̄m oiciſeſant
nonfud trouez ne | en uenguz
quar el foꝛſfait nõ feiſt neul; |
45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& | ꝑipſũ deu
quel loꝛdiſſ&ſ ꝑpurafied |
ſiuerſ ih̄ſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſ deit reſpon ih̄ſ
tuit.lifellon | crident adun
maioꝛfoꝛſ fait que | iquerem
ꝑl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent |
acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | ꝓphete chito fedre ;
48 Foꝛſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred p. 4 col. 2
quelo deufil lifai neier; | l. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
ih̄ſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recogNoſtr& ſẽꝑ fit; |

184 ꝑloi] o *corrigé en* u, *ou* u *corrigé en* o. *Ch. Ba.*[1] *Pa. lisent* lui. 189 eſt&] esttet *Ba.* 196 fit] fiz *Ste.*

169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diſſ&ſ] dissest *Pa.*[1] *Ba.* fied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[2]. 185 Loſoſ] Los sos *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; Les sos *Lü.* 188 chito fedre] chi t'ofedre (*offeserat*) *Bö. Cf.* medre *v.* 420. chito] chi te *D.*[1]; chi t'o *Ho.*[1 2] *D.*[2] *Ba. Pa.*[1]; qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*[2]; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D.*[1] *Lü.*; l'æswardevet *Pa.*[1] *Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho.*[1] *D.*[2] *Pa.*[1]; l'esfreded *Ba.*; l'esfreidat *Lü.* 192 lifai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognoſtre *Pa.*[1] *Ba.*; reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.*; fez *Pa.*[2]

50 P&ruſ dalo foꝛſ ſen aled
198 amarament | mult ſeploꝛ&.
ꝑ cio laiſſed dſ̄ ſe | neier
que denoſ aiet pieted ; |
201 51 Cũ lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men&
foꝛt ment louaNT | ilacuſa nd
204 la ſoa moꝛt mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel
207 deiħu xp̄i paſſion |
am ſe paierent aciel ioꝛn ;
53 Lo fel herodeſ cũ louid
210 mult lez. | ſemꝑ eneſdeuint
delui long tempſ | mult aaudit
ſemꝑ penſed uertuz | feiſiſ;
213 54 Demulteſ uiſeſ lapeled
iħſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
216 ad un reſpondre ñ denat; |
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
lifel | herodeſ enceldi
219 blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar
223 nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida ꝑdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident iħm; |
225 57 Barrabant ꝑdonent lauide
iħm | inalta cruz claufriſdrnt.
cruci|fige crucifige
228 crident pilat treſ|tuit enſemſ.;

205 Pilaz] z *corrigé de* t. 212 feiſiſ *ajouté, dans le ms., à la fin de la l. 17, parce que l'espace manquait à la fin de la l. 16.* 220 pilad] d *corrigé en* t, *ou* t *corrigé en* d.

197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 ſemꝑ] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[2] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[2]. 226 claufriſdrnt] claufisdrent *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.*

58 Cũ aucidrai eu | uoſtre rei
zo diſ pilaz foꝛſ faiz | noneſ
231 rũprel farai & flagellar |
poiſſeſ laiſarailen annar; |
59 Enſemſ crident tuitlifellunt |
234 entro en cel eNuan laſ uoz |
ſitulaiſeſ uiure ih̃m
noneſ | amicſ lemperadoꝛ; |
237 60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamoꝛt poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu |
240 ſobrenoſ ſia toz li pechez; |
61 Pilaz cũaudid talſ raiſonſ
ialoꝛ | gurpiſ nr̃e sennioꝛ
243 donc loꝛe|cebent lifellun
foꝛſ lencon|ducent eN la coꝛt; |
62 Depur pure donc loueſtireNT
246 & enſaman un rauſ limeſ|drent p. 4. col. 3
coꝛona pren^{dent} dela ſ eſpiNeſ l. 1
& en ſon cab. fellun. laſiſdrent |
249 63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent lifellon |
dunc lo ſaludent cũ ſenioꝛ
252 & | adeſ carn emperadoꝛ; |
64 Etcũ aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNt. |
255 & el medepſ. ſi preſ. ſa cruz |
auantoz uai. apaſiuN.
65 FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
258 ploran lo uan. & gaimeNtaN

231 rũprel] *la seconde* r *corrigée de* l *et pour cela plus longue qu'une* r *ordinaire.*

229 Eu vostre rei cum ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunqueſ laued] dunque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li miſdrent *D.*^{2} *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] dels *D.*$^{1\,2}$ *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa.*^{1} *Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D*^{2}. 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.* 257 detraſ ſeguen] seguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*^{2}; de tres sevant *Lü.*

ih̄ſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ femneſ. preſ. aparler; |
261 66 Audez fillieſ iherl̄m
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ ꝑ | uoſ. & ꝑ uoſtreſ filz
264 plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |
67 Cũ el ꝑ ueng agolgota.
dauan | lapoꝛta. delaciptat.
267 dunc loꝛ | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNS cuſturæ. ſo faitice; |
68 Il nol. auſer̃ deramar.
270 maiſ | aura ſort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNZ
zo fu | granz ſigna tot ꝑ uer; |
273 69 EN huna f&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ |
276 en caritad. toz eſ uniz; |
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
279 quar illo fel meſclen ab uiN |
nr̃æ ſenioꝛ. loteN den il; |
71 Cũ lan leuad. ſuſ eN la cruz |
282 doſ aſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent ih̄m.
il ꝑ eſcarn o fan | treſ tot; |
285 72 Cũ il lan meſ ſuſ eN la cruz |
gran faN eſcarn gran cridaizun. |

282 *Devant* doſ *le fac-similé laisse voir les traces d'un* grant *raturé et qui était anticipé du v. 286.* 286 cridaizun] a *corrigé de* u.

259 garder] gardet *Ba. Pa.*[1]; at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D.*[1] *Pa.*[1]; uops plorer *Lü.* 263 p̄] por (*bis*) *Lü.* 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *ou* ci *D.*[2]; qu'uops vos est il *Lü.* 265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz *D.*[2] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 auſer̃] auseron *Ch. D.*[1] *Pa.*[1] *Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* ſort angitad] sort en an gitad *Ho.*[1] 272 ꝑ] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.*[1]; qu'eu *Pa.*[1] *Ba. Lü.*; 277 anz... 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho.*[1] *D.*[2]. oeu laiſai] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D.*[2].

enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
288 el eſcarnie. rei ih̄m; |
73 ReſpoNd& lal tre mal idiz. |
el moꝛ atort reN non foꝛſ|fez p. 5. col. 1
291 maiſ noſ a dreit ꝑ col|paſ granz l. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. ih̄m ſoſ | olz toned.
294 ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | ꝑta merc&
cu tu uendraſ | cr̄iſt enton. ren; |
297 75 Reſpon. li boNs. qui non meN|tid.
chi en epſa moꝛt ſẽ ꝑ fu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
300 ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex ih̄u criſt |
cital don faiſ ꝑ ta merc& |
303 chi ꝑ hunua coN feſſioN
uide | ꝑdoneſ al la druN; |
77 Noſte laudam. & noit edi |
306 de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ ꝑ done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; |
309 78 Iuſ que noNa deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
fui lo ſolelz & | fui la luna
312 poſt que deuſ filz | ſuſ peNsuſ fu e; |
79 Ad epſa nona cũ ꝑueng. |
dunc eſcrided. ih̄ſ granz | criz

302 cital] aital *Ch.*; *Pa. déclare le groupe* ci *inintelligible; Lü. le lit dans le fac-s.*; *Ste. lirait volontiers* atal. 304 doneſ] o *corrigé de* e. 312 fu e] *entre* u *et* e *la barre d'une* r.

288 eſcarnie] escarneie (*impf.*) *D.*[2]; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (:rein) *Bö.* 296 cr̄iſt en ton ren] en ton reing Crist (:mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſẽ ꝑ] ſempre *Lü.* 301 *D.*[2] *met un second* o *devant* uerſ, *Bö. devant* rex, *Ba. Pa.*[1] *Lü. devant* ih̄u. 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[2] *Lü.* 303 ꝑ] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*[1]; humla *Ho.*[1] *Ba.*; humila *Ho.*[2]; huna *Pa.*[1]; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[2] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*[1]; q. n. rede(n)st t. p. *Ho.*[1] *D.*[2]; qu'e nos vedest t. p. *Pa.*[1] *Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (:pechiez) *Lü.* 313 ꝑueng] pervint *D.*[2] *Lü.*

hebraice foꝛt ment | lo diſ.
heli heli perquem gᵘl|piſt;
80 Vnſ del fellunſ chi ſta | iki
ſuſ eN la cruz liteN laz& |
iħſ foꝛt meN dunc re crid& |
le ſp̃ſ delui an&; |
81 Cũ de iħu lanmaN an&
taN durameNT terra croll& |
r-ocheſ fendient. chedeNT | munt.
ſepul cra ſanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit
& inter om̃ſ ſunt | ue dud
qui intempłm dei | cortine pend
iuſche la | terra ꝑ mei feND; |
83 De laz la croz eſt& mariæ |
de cui iħſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir! | p. 5. col. 2
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | l. 2
84 Ela molt ben ſab. remem|brar
deſoa carn cũ deuſ fu | naz
ial uedeſ ela ſi morir |
el reſurdra cho ſab ꝑ uer; |
85 Maiſ nẽ ꝑro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& ꝑ lo ſon cor |
nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | ꝑ cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
locorpſ iħu quelli doneſ

316 gᵘlpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D.*¹ *Ba. Pa. Lü.* 323 fendient] fendirent *D.*¹ *Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho.*¹ *D.*² *Ba.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa.*¹ *Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D.*¹ *Pa.*¹ *Ba.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intempłm] qu'in templum *Ch. D.*¹; qui in templum *Ba. Pa.*¹; qu' en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iusche la] jusches a] *Ho.*¹ *D.*² 330 preſdre] prisdre(t) *D.*² *Lü.* 335 morir] morem *D.*²; morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽ ꝑro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*². 340 loi ꝑ cogded] lo precogded *D.*¹; l'ot precogded *Pa.*¹ *Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*². 341 a preiar] a preiat *D.*¹ *Ba. Pa.*¹; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*². 342 quelli] qu'el li *Ch. D.*¹ *Ba. Pa.*¹; que lli *Ho.*²; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*².

a | grand honor ellen poꝛt& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapoꝛ|t&
eNter mirra & alδN |
quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc
laromatizeN cuſche meNT |
dunc lo pauſeN el monumeNT
o coꝛſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
& ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument fure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
90 Non fud aſſaz anc alſ felluNs |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte præ iam ꝑ | ta merc&
gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
emblar lauraN li ſoi fidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud erroꝛſ |
or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc loꝛ liu|r&
lo monument loꝛ comand& |
93 Xp̃ſ ih̃ſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽꝑ | fu & ſẽꝑ eſ
ia foſ la chaNs | delui auciſe
regn& ꝑ o cũ | anz ſe feira; |

352 corſp'] *le scribe qui, dans l'original, trouvait* corſ, *a voulu écrire* corpuſ, *mais a oublié d'effacer* ſ *devant* p *Ste. Gr. croit que* '*indique, non une abréviation pour* uſ, *mais une transposition de* ſp *en* pſ.

346 hiaport&] hi aporta *D.*[2]; i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[2] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa.*[1] *Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.*[1] ancacel] ant acel *Ho.*[2]. 356 noi] no i *Ch. D.*[1] *Pa.*[1]; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.*[1] uan] vunt *D.*[1]; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (:mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.*[1]. 364 que revesquit a toz diront *Lü.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſẽꝑ] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.*

94 ꝯua el eN fe̅n dunc aſa̅lit |
fort ſatanan alo uenqu& | p. 5 col. 3
375 ꝑ ſoamort ſila uencut l. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elfoi | enſfant ꝑ ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent ꝑmulzanz; |
381 96 Quar anc non fo nul om carnalſ |
en cel enfern non foſ anaz
uſq; | uengueſ qui ſeNs pecat
384 ꝑtoz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur non idon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern | toz noſ li^u^dr&
eN paradiſ loſ arb̄g& |
98 Et al terz di lo mattiN clar
390 cũ ſoleilz | fo eſclairaz
treſ femneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNz; |
393 99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cũ focſardenz
396 & cũ laneuſ blanc | ueſtimenz
100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ

373 *Le signe* ꝯ, *fort étrange, ressemble le plus à un* J; *on ne peut y voir un* Q; *cf. p. ex. v. 361, 381. Ste.*[1]. 387 li^u^dr&] *l'* u *écrit dans l'interligne était destiné à remplacer le* d, *mais le scribe a oublié d'effacer cette lettre Pa.*[1].

373 ꝯua] Quar *Lü.* aſa̅lit] a ſalit *Ch. D.*[1]. 374 uenqu&] venquit *D.*[2] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho.*[1] *D.*[2] *Pa.*[1] *Lü.* 378 elfoi enſfant] et soi enfant *Ho.*[1]; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*[1]; pech(i)et *D.*[2] *Lü.* 379 eli p&it] et li petit et *D.*[1]; et tuit li petit *Ho.*[1]; e li petit tuit *Pa.*[1] *Lü.* 380 & qui] *comme v.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.* pecat] pechet *D*[2] *Pa*[2] 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* noſ] los *Pa.*[1]; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*[1]; les *Lü.* 390 ſoleilz] li soleilz *Pa.*[1] *Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa.*[1] *Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.*[1] 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa.*[1] *ou seulement* li coustou *pour* les cuſtodeſ. paſ] pos *D.*[1] leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.*

ſi ſeſ|paurireN de pauor
399 que quaiſſeſ | morz aterra uengreN
degraN | pauor que ſoblel uengre; |
101 Suſ en la peddre. langel ſ&
402 ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt | ci p̱ que crement
que iħm xp̃iſ | ben requer& |
405 102 Anaz eneſ & non eſ ci-
tot acõ plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
408 oli ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot anunciaz
maſ uoſ | p& druN noi ob lidez
411 engalilea | auant eNuai
allol· u&ran o dit | lor ad; |
104 Elles dequi cũ ſunt toꝛ nadeſ
iħſ | laſa ſenpreN contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenioꝛ
ſi ladoreNT | cũ redẽptoꝛ; |
417 105 Lo nr̃æ ſeiNdræ enepſ cel di |
ueduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſc̃a mariæ
420 decui ſep | diableſ forſ medre |
106 Em preſ lo uidreN celleſ duæſ |
del munument cũ ſe retoꝛ neNT p. 6 col. 1
423 p& dceſ lo uit enepſ cel di l. 2
ab lui | parl& ſilcoN iau dit; |

406 quim que] *on peut lire aussi* quun que, *avec Ch. et Pa.*[1] 412 l· *se trouve aussi v. 98 de la Vie de S. Léger.* 413 ſunt] u *corrigé de* o. 423 p& dceſ] c *écrit, par inadvertance, au lieu de* r.

398 *En cas de transposition au v. 397, il faut lire ici:* De pavor si s'espauriren *Pa.*[1] ſeſpauriren] s'espavririent *Lü.* 399 morz] mort *Pa.*[1] *Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.*; sob lor *D.*[1]; sobr'els *Pa.*[1]; sovr'elz *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.*[1]; li angeles sist *Lü.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.*[1] alaſ] ab les *Lü.* — *Ch. D.*[1] *rejettent* diſ *au vers suivant.* 403 uoſ] no'st *Lü.* neient] venent (= *venez*) *Ho.*[1] *D.*[2] p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.*; creniez *D.*[1]; cremet *Ho.*[1]; cremeiz *Lü.* 404 xp̃iſ] Christ *Ch. Pa.*[1]; Crist *Lü.* requer&] requerez *D.*[1]; requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.*[1]; quanque *Ho.*[1] *Pa.*[1]; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.*[1] 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.*[1] annunciaz] annunciez *D.*[2]. 410 noi] no i *Ch. D.*[1] *Pa.*[1]; n'i *Lü.* oblidez] oblidaz *Pa.*[2]. 420 sep] sept *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* medre] misdre(t) *D.*[2] *Lü.*

107 En uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
426 dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel | emauſ ab el^z entr&
abel eNſem|ble ſi ſopet; |
429 108 IaſaduneNT li ſoi fidel
ia diceN | tuit que uiuſ era
cũ il menaueN | tal raizoN
432 ihſ eſt& en m& treſtoz; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | ihſ qui paſſus ſoi
435 uedez maſ maNs | uedez moſ pedſ
uedez mo laz | qui fui plagaſ; |
110 Fort ment ſun il eſpauent&
438 illi | non credent que aia carn
zo peN|ſent il q; ent' el
le ſp̃ſ apareguеſ; |
441 111 Mel epeiſoNſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſioNs | peiſoNs toſtaz
444 lo melſ ſigna deitat; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que | ihſ fez p' paſſion
447 tot nol uoſ poſc | eu beN comptar!
nol pod nul om | de madre naz. |
113 A ſoſ fidel quaranta diſ
450 p mulz | ſem blanz
enſembla belz bec | eman ied
deregnũ deu ſẽp parl&; |

427 caſtel] f *mis par mégarde pour* ſ. 441 Mel] e *corrigé de* o. 452 deu] u *corrigé de* o?

426 doi lo revidren soi fidel *Pa.*[1]; dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.*; ſoi] doi *Ho.*[1 2]. 428 abel] ab els *D.*[1] *Pa.*[1]; ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[2] *Pa.*[1] *Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.*[1]; plagués (*playez*) *D.*[2]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.* il eſpauent&] il espaventat *D.*[2] *Pa.*[2]; il les espaventat *Bö.* 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.* carn] chair *D.*[2]. 439 el] els *D.*[1] *Pa.*[1]; elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paſſionſ] passion *Pa.*[1] *Lü.* 444 lo] et lo *Pa.*[1]; e li *Lü.* 450 *Ho.*[2] *supplée* converseit il, *Pa.*[1] se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.*

114 E ꝑ eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
quĩ lui credraN | cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeraN | damnat;
115 Signeſ faran li ſoi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |
116 Sialcunſ delſ beuen ueren
nonau|ramal zo ſab ꝑ uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |
117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai
leu& | ſa man ſil benediſ
uengre lanuuolſ | ſilcollit; |
118 E loꝛ uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu iħſ eſ ſ&
qui uenra toz | iudicar
atoz rendra ebeN emal: |
119 Li ſoi fidel eN ſontoꝛnat
aldezeN | iorn ia cũ ꝑ ueng p. 6. col. 2
ſp̃ſ ſc̃ſ ſobr̃elz | chad l. 2
deglo didicent penteco|ſtem
ſilſ eN flam& cũ fugſ | ardenz;
120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
il non dobteN neguN iudeu; |

475[a] deglo d. p., *glose du texte.*

453 roal] roa l's *Ho.*[2] *Pa.*[1]; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 ſeran damnat] damnet seront *Lü.* 458 ſoliæ] soliet *Ch. D.*[1]; soleit *Pa.*[1] *Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 ſil] si ls *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D.*[1] *Pa.*[1]; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.*[1] toz] nos toz *Ch. D.*[1]. 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 en ſon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[2]. 477 aſerad] aferad *Ho.*[1]; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.*

121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan
laſ uirtuz criſt uan an|nuncian
483 no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeɴ ꝑ | podeſtad; |
122 Spandut ſunt ꝑ tot ceſ mund |
486 regnum dei nun cent ꝑ tot |
conuertent gent & popu |
xp̃ſ ih̃ſ ꝑ tot abelz; |
489 123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ afanz |
alcanz encruz fai loſ leuar |
492 alquanz deſ padeſ degollar; |
124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu|cher
495 & engradilielſ fai toſ|ter
al quanz ap p&dreſ | lapider; |
125 Luique aiude nulſ uencera |
498 cũ peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad
ꝑ tot eſ mund eſ ad horaz; |
501 126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ. |
contra noſ epſ pugnar deuẽ |
frainde deuẽ noſtrae uoluɴ|taz
504 que part aiam ab noſ | deu fidelſ; |
127 Quar finimunz non eſ mult | lon
& regnũ deu fort ment | eſ prob
507 drontre noſ lez fa|cã lo beɴ
gurpiſſẽ mund | & ſom peccad; |

487 *à côté de la ligne sur la col. (3) vide il y a quelques mots grattés.*

481 lengatgueſ] lenguatges *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 485 Spandut] Espandut *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D.*[1] *Pa.*[1]; puople e gent *Lü.* 488 xp̃ſ ih̃ſ | Crisz Iesus est *Lü.* 491 loſ leuar] soslevar *D.*[1] *Pa.*[1]. 493 Elloſ] Et los *D.*[1] *Pa.*[1]; E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ nu(no)ls *Pa.*[1] *Lü.* 503 frainde] fraindre *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* noſtræ] nos *D.*[1]; noz *Pa.*[1] *Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[2]. *Pa.*[2]. 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*[1] noſ deu fidels] sos fidels *Ho.*[2]; los fedels *Pa.*[1]; ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnũ] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[2] *Lü.*

128 Xp̃ſ ih̃ſ qui maN eN ſuſ
510 merc& | aiaſ depechedoꝛſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
ꝑ tapi|tad lõ ꝑ doneſ; |
513 129 Te poſ che r&dræ g̃ræ 45
dauaNT | to paire gloriæ
ſanz ſp̃m̃ | poſche laudar p. 6. col. 3.
516 & nunc ꝑtot | in ſcła AMHN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[2] *Pa.*[1]. 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa.*[1]); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*[1]; ſiam] si an *Pa.*[1]. 512 (Per ta pitad perdone lo *ou* lor *Pa.*[1]); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lõ] lor *Ch. D.*[1]; lo *Pa.*[1] 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen, *rime Bö.*

Vie de Saint Léger.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n°. 189. — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 7—9. — Éditions: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 446 et suiv. (*Ch.*); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 35 et suiv. (*D.*); Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 414 et suiv.; Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884 (p. 13 et suiv. v. 1—150); G. Paris, Romania I (1872), p. 273 et suiv. (*Pa.*); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, 2e partie, Paris 1877, p. 194 et suiv., cf. p. I.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 22 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, Bonn 1884, p. 73 et suiv. — Corrections et Leçons: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 51; Sitzungsberichte der kgl. bayr. Ak. d. Wissensch. 1867, II, 204. Boucherie, Revue des langues romanes, 2e série I, p. 18 et suiv. (*Bch.*); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 et suiv. (*Lü.*); Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1878, p. 21 (*Fr.*); Havet, Romania VII (1878), 416 (*Ha.*); Suchier, Literarisches Centralblatt 1879, p. 117 (*Sr.*); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI (1882), p. 470 (*Gr.*). — Sur le dialecte cf. les éditions, en outre Lücking l. c. p. 197; Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II (1887), p. 255 et suiv.; G. Paris, Romania VII (1878), 629. — Source: Ursinus AA. SS. 2 oct. Cf. G. P. l. c. I, p. 296 et suiv. Nous en reproduisons les parties qui correspondent au texte français.

Str. 1 Domine deu deuempſ | lauder p. 7 col. 3
et aſoſ ſancz | honoꝛ poꝛter l. 37
V. 3 inſuamoꝛ cantompſ | delſanz

2 aſoſ] o *corrigé de* u.

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Pa. Mey.*

quae poꝛ lui augreNt | granz aanz.
etoꝛeſ tempſ | etſieſt bienſ.
quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |
2 **P**rimoſ didraiuoſ delſ honoꝛſ |
quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ. |
apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graNz. |
& euuruinſ cil deu mentiz |
quelui a grand toꝛment occiſt: |
3 **Q**uant in fanſ fud donc a cielſ | tempſ.
[p. 8 col. 1. l. 3
alrei lo duistrent ſoi | parent.
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lothierſ filſ baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouatq; | litteraſ apreſiſt. |
4 **D**idun lebiſq; depeitieuſ.
luil coman|dat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut | tamben enfiſt.
ab u magiſ tre | ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien | deciel ſauier
dondeu ſeruier | por bona fied; |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, ... a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4),

14 duiſtrent] *le ms. a* doiſtrent, *mais au dessus de l'* o *il y a un* u (v) *dont les deux jambages sont bien visibles: il faut donc lire* duiſtrent *Pa. Sr. prend la lettre en question pour un* o *mérovingien, ce que conteste Ste.* 22 u *comme* u (o) *dans* duiſtrent *v. 14.*

4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.* 17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey.* 18 litteraſ] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba.*; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu ſeruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Cf. Bch.* por] par *Pa.*

5 **Et** cum illaut doit deciel art. |
ren del quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ | lexaltat cui el ſeruid
deſanct | MAXENZ abbaſ diuint; |
6 **N**efud nulſ om delſoɴ iuuent. |
quimeldrefuſt donc acielſ tiempſ. |
ꝑfectuſ fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoɴſ | belſ oth ſermonſ.
humilitiet | oth ꝑ treſtoz. |
7 **C**io ſemprefud et iaſier.
quifai | lobien laudaz enner.
et ſanz | letgierſ ſemprefudboɴſ.
ſempre | fiſt bien o que elpod
dauaɴt | loreien fud laudiez.
cum il|laudit fulin amet |
8 **A** ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfust | ſempre lui ſer uiſt
illexaltat | elonoꝛat.
ſagratia liperdonat. |

edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) ... § 3. Erat .. multum facundiæ honestissimæ deditus ... eloquio suavis ... prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) ... § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) ... cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio ... § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

25 doit] o *corrigé de* u. 41 dauant] *derrière le* t *il y a encore un jambage qui ressemble à un* i.

25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *cf. v.* 175) luil comandat *Mey.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Mey.*, *cf. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Pa. Mey.* 28 loſting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaſ] abes *Pa.* 33 ꝑfectuſ fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 ꝑ treſtoz] par trestot *Pa.*; per trestot *Mey.*; *cf. v. 88.* 41 fud] fust *Pa. Faute d'impression?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.* 46 ſagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

ethunc tam bien que il en fiſt. |
dehoſteduN eueſq; en fiſt |
9 Quandiuſ uiſquet ciel reiſ | lothier.
bieN honorez fud | ſancz lethgierſ.
ilſefudmoꝛz damz | ifud graNz.
cio controuerent | baron franc.
poꝛ cio quefud | deboNa fiet.
dechiel perig | feiſſent rei. |
10 Vn compte ioth p̃ſen leſ trit: |
:ciel epſ nũauret eurui.
Neuol reciuure chiel periN.
maiſ liſeu fredre theoiri.
Nel | condignet nulſ deſoſ pierſ.
re | uolunt fair eſtre ſogred. |
11 Illo preſdrent tuit aconſeil |
[p. 8. col. 2.
eſtre ſogret en fiſdren rei. | l. 2.
eteuuruinſ otten gran dol. |
porroq; uentrenolſ en poth |
por ciel tiel duol rouaſ clergier. |
ſiſen intrat inun monſtier |

et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium perrexit, ac cum commilitionibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (str. 11) ...

56 *Ce vers, oublié d'abord, a été mis par le scribe à la fin de la strophe précédente (v. 43). Les deux points indiquent la transposition.* 58 theoiri] *entre l'* o *et l'* r *une lettre a été grattée; il semble qu'on lise* theoiri *Pa.* 60 gred] d *corrigé de* t. 63 otten] *les deux* t *sont liés comme* ct *v. 109 Ste.*[1].

47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* hunc] hanc *D. Ba.*; anc *Pa.* fiſt] dist *Mey.* 48 en fiſt] en Crist *Pa.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liſeu] lo seu *D. Ba. Mey.*; lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.*; Theotri *Ba.* 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.*; faire *Pa.* 65 rouaſ clergier] rovat clergiet *Pa.*

12 **R**eiſ chielpericſ tambien en | ſiſt
deſanct .l. conſilierſiſt. |
quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda.
lei | conſentit etobſeruat
etſoN | regnet bendominat. |
13 **I**a fud telſom deu inimix. |
quil en cuſat abchielpering. |
lira fudgranz cũ deſenioꝛ. |
et ſc̃ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
anuil | omne nol demonſtrat. |
14 **Q**uant ciel irae telſ | eſdeuent
paſchaſ furent | inepſ celdi
et ſc̃ .l. ſiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat ſiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
etſenſ cum giet ſiſenralet. |

§ 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum resituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (str. 13 ab). § 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) ... tunc instigator ... mali accedens ... Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum ... Quod audiens Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent ... Pontifex ... cum suum perconsummasset officium ... consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi ... Tunc, relicto rege ... ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14 cde).

76 ocſent] entre ſ e *et* ſ n *il y a un trait vertical dans le ms.;* ſent *paraît être corrigé de* ſont.

70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.*; ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Mey.* 79 ciel irae] cele ire *Pa.*; ciel' irae (ire) *Ba.*; ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa. Ba.*; por bien *ou* et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.*

15 **R**eiſ chielpericſ cum il|laudit.
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
87 ciolimandat | quereueniſt.
ſagratia poꝛ | tot ouiſt:
et ſc̃ .l. neſ ſoth | meſſait
90 cumuit leſ meiſ | alui ralat |
16 **I**l cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
93 meu | eueſquet nem lez tener. |
poꝛte quiſempre uolſ auer. |
eɴ u monſtier melaiſſe in|trer.
96 poſci nonpoſc lai uol | eſter |
17 **E**nuiz lo fiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier |
99 ciofud liſoſ ut il intrat.
cleri | euurui ille trouat.
cileuuruiɴs | molt liuol miel
102 toth ꝑ enueia | non per el |
18 **E**t ſc̃ .l. fiſt ſo miſtẻr
euurui | priſt acaſtier.
105 ciel iragraɴd | etciel corropt
ció li preia | laiſſaſ lototh p. 8. col. 3
fuſ li poꝛdeu nelfuſ | poꝛ lui l. 2
108 cio li preia paiaſ ablui |

Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille ... tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense, str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cænobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo pecasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (str. 18 et 19) ...

85 cum illaudit] *sur une rature; le scribe avait mis d'abord par anticipation* il ſe fud moꝛſ por lo *des v. 115 et 116.* 98 *Cf. la Passion, v. 412.* 106 *Sur* laiſſaſ ... nelfuſ = *l. 1, pl. 8, col. 3 du fac-s. il y a des neumes.* 107 nelfuſ] nelfuſt *Lü.*; *mais on ne peut reconnaître* t *dans le trait vertical (neume?) qui suit l'* ſ.

88 *comme v. 46.* 93 meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.*; semprem *Ba. Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Pa.* ut] o *Pa.*; unt *Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.*; clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba.*; iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 ꝑ] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.*; ciel' *Mey. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paiaſ] paias s *D.*; paiast s' *Pa. Mey.*

19 **Et** euuruinſ fiſt fincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
111 quan diuſ incdel monſtier inſtud. |
ciol demonſtrat amixlifuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
114 cum illedrat por malafid |
20 **Rex** chielperingſ ilſefudmoꝛſ |
poꝛ lo regnet lo ſouurent toit |
117 uindrent parent eloꝛ amic |
liſanct .l. lieuurui
cio confoꝛ|tent adambeſ duoſ
120 que ſent | ralgent inloꝛ honoꝛſ |
21 **Et** ſc̄ .l. den fiſtdra bien.
quae | ſen ralat enſeueſquet.
123 et | euuruinſ den fiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acoꝛonat |
126 toth lo laiſera recimer |
22 **Dominedeu** ilcio laiſſat. |
et^{a}diable comandat.
129 quar | doncfud mielſetalui uint
iluo|luntierſ ſemper reciut
cum | fulc enaut grand adunat |
132 lo regnepreſt adeuaſtar ꝛ |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici ... pergentes ... de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui ... consentientes acquieverunt deprecantibus (str. 20). § 11. .. venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (str. 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium ... vero Ebroinus ... fuga nocte ab ipsa discessit civitate ... Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (str. 22 et 23).

113 enauant] *un neume sur le second* a.

109 fincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.*; istud *Ba.*; estut *Pa.*; estud *Mey. Cf. v. 228.* 114 fid] fied *D. Ba.*; feid (: odreiz) *Pa.* 115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.*; Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba.*; par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *et* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.*; a coronet *Ba.* 127 ilcio] iluoc *Pa.*; in cio *Ba.*; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Ba.*; et a diable s *Mey. Lü.* 129 quar] qui *Pa. Ba. Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.*; *cf. Ha.*; semprel retint *ou* reciut *Mey.*; *cf. Bch. p. 21*; semprel reciut *Lü.*

23 A foc.aflamma. uai ardant |
& agladieſ ꝑcutan.
poꝛquaNt | ilpot tan fai demiel
poꝛdeu | neluolt il obſeruer
ciel nefud | nez demedre uiuſ
quital | exercite uidiſt ; |
24 Adoſte^d^un acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
nepot intrer | enlaciutat
defoꝛſ laſiſt ſiſti | gran miel
etſc̃ .l. mul en fud | triſt
poꝛciel tiel miel quae | defoꝛſ uid. |
25 Soſ clerieſ preſ reueſtiz |
et ob ſeſ croix foꝛſ ſen exit |
porro nexit uollí preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ poꝛ | deu
ciel euuruinſ qual horal | uid
penrelrouat lier | loſiſt : |
26 HOR EN AUREZ LAS POENAS | [granz
[p. 9. col. 1. l. 3
quaeil en ſiſdra liti|ranz
liꝑfideſ tam fud cruelſ. |

§ 12. Major-domus effectus ... adjunctis sibi nequissimis ... sociis, consulere cœpit, quemadmodum ... Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo ... dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (str. 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens ... tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis ... Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (str. 25) ...

137 medre] d *corrigé de* t. 142 miel] *sur une rature (peut-être sur* mal *gratté Gr.); corrigé de* mel *Ste.*[1]. *Après v.* 150, *deux lignes, qui se trouvent à la fin de la page (col. 3), restent vides. Après v.* 156 *une strophe au moins a été oubliée. Cf. Pa. Mey.*

134 agladieſ] a gladi es *D.*; a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.*; a gladie *Lü.* ꝑcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.*; les percutant *Lü.* 139 adoste^d^un] a Ostedun *Pa.* acillaciu] a celle cit *Pa.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba.*; Sos clercs a pris et revestiz *Pa.*; Sos clerjes presdra revestiz *Mey.*; Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] por o n'exit *Ba.*; por o ent eist *Pa.*; por o 'nt eissit *Lü.* uollí] volst li *Pa.*

liſ olſ delcap liſaicreuer.
cũſi laut | fait miſ len recluſ.
156 neſoth nulſ | om queſ deuenguns. |
27 **A**m laſ lauuraſ liſaitalier.
hanc | lalingua quaė aut in queu. |
159 cũ ſi laut toth uituperet.
diſt | euuruinſ quitanſud mielſ.
hora | poꝛdud domden parlier.
162 ianon | podra maiſ deu laudier.
28 **A** terra ioth multſo afflicz.
non | oct obſe cui en calſiſt.
165 ſuper lipiez | nepodeſter
quitoz loſat ilcon|demnetſ.
ora perdud dondeu | poꝛlier.
168 ianonpodra maiſ deu | laudier. |
29 **S**edil nonadlingua parlier. |
đſ exaudiſ liſſoſ penſæ-z. |
171 etſiel nonadolſ carṅelſ |
encoꝛp loſ adetſpiritielſ.
et | ſi encoꝛpſ agrand toꝛmeNt |
174 lanima nauura con ſolament. |

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef)... § 16. ... Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentas acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum ... lingua ac labia essent incisa ... linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) ... § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29).

165 pod] *corrigé de* pot *ou de* poꝛr. 166 condemnetſ] *corrigé en* condemned? *Ste.*[1]. 168 non] *corrigé de* m; *le scribe pensait à* jamaiſ, *comme le remarque justement Gr.* 170 đſ] *le* d *a la même barre que le* đ *du v. 207; seulement elle a un peu pâli Sr.* 172 corp] *après* p *une* ſ *grattée.* ad] a *corrigé de* l.

157 Am laſ] Ambas *D. Mey.*; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey.* domdeu] dom (don)de? *Pa. Mey.* 164 cui en calſiſt] lai on s'assist? *ou* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D.*; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey.* 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey.*; parler *Pa.* 170 penſæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr.* 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor los ad espiritiels *Mey.* 174 lanima] l'aneme *Pa.*

30 **G**uenеſ oth num cuil comandat. |
laiuſ encaſtreſ len menat. |
177 etenſeſ cant in ciel monſtier. |
illo reclusdrent ſc̄ .l.
domine | deuſ inciel flaiel
180 iuſitet .l. | ſonſeruu |

31 **L**alabia li reſtaurat.
ſicum | deſanz deu preſ laudier. |
183 ethanc enaut merci ſi grand. |
poꝛ lierloſiſt ſicum deſanz. |
doc preſ .l. apreier
186 poble | ben ſiſt credre indeu.

32 **E**t euuruiſ: :cũillaudit.
credren nelpot | antro queluid.
189 cum illouid | fudcorroptioſ.
donc oct ablui | dureſ raizonſ.
elcoꝛpſ exaſ|tra altirant.
192 peiſ li promeſt | adenauant |

33 **A** grand furoꝛ agraɴ flaiel. |
ſilrecomanda laudebert. |
195 cioli roua& noit et di.

Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium ... Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 30) ... in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 31) ... § 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt ... § 19. .. Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; ... seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis ... ut merueris, ita eris accepturus martyrium (str. 32) ... § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium.

175 Guenеſ] Guenin *Pa.* 176 encaſtreſ] en cartres *Pa. Mey.* 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey.* 184 por lier] *comme v. 167.* 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey.* .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey.* 186 poble] lo p. *Pa. Mey.* ſiſt] fist il *Lü.* 187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey.* 191 elcorpſ] e l corps *D.*; el c(u)or *Pa. Mey.* exaſtra] s'exastra (= *exasperavit*) *D.*

miel | li feſ ſt dontrequel uiu |
ciel laudebert ſura buonſ om. |
198 &ſc̄ .l. duiſ aſondom; | p. 9 col. 2
34 **I**l liuol faire mult amet. l. 2
beuure | liroua a poꝛter.
201 garda ſi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu
et ſicum rooꝛſ | in cẹl eſgranz
204 et ſicum flam|meſ clar ardaz |
35 **C**illaudeberz qual hoꝛaluid. |
toꝛneſalſ altreſ ſilloꝛ diſt.
207 cieſt | omnetiel mult aͥma d̄ſ.
poꝛcui | telſcauſa uindeciel.
poꝛcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
210 deu | preſdrent mult aconlauder |
36 **T**uit liomnedeciel paiſ. |
treſtuit apreſdreɴt a ue|nir.
213 etſc̄ .l. liſprediat.
dn̄e | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
216 qnaedeuſ | liaur& ꝑdonat. |

Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (str. 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (str. 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt ... quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (str. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (str. 36).

196 feſ ſt] *après* feſ *il y a un* z *surchargé, puis deux lettres grattées; aussi la partie inférieure de l'* ſ *dans la ligature* ſt *est grattée;* fez. iſt *corrigé de* feſ. iſt? *Ste.*[1]. 198 *Sur* duiſ *et* dom *il y a des neumes.*

196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey.*) *Pa. Mey.*; *cf. Romania II, 314.* 199 liuol] li volst *Pa.* 203 et ſicum rooꝛſ] et cum roors *D.*; eissi com ruode *Pa.*; eisi cum rode *Mey.*; *Bch. et Lü. défendent* rooꝛſ. 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] flamm' es *D.*; flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey.* 206 torne] tornet *D.*; tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.*; cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.*; vint *Mey. Lü.* 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.*; an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.*

37 **E**t euuruinſ cũ illaudit. |
credere nelpot antro | queluid.
219 ciel bienſ quel fiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt amͬez.
222 que lui aleſſunt | decoller.

38 **L**itreſ uindrent aſc̃ .l. |
iuſ ſe giterent aſoſpez.
225 de loꝛ | pechietz que aurent fliz |
illoſ abſolſ etꝑdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
228 abuN | inſpieth lo decollat |

39 **E**t cũ illaud tollut loqueu. |
locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez. |
231 cio fud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluifirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
234 locoꝛpſ ſtera ſempreſuſ |

40 **D**elcoꝛpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint.
237 lanima reciunt dominedeuſ.

Sed non post multum temporis ... Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent ... Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. ... percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (str. 39) ...

225 *le vers entier et l'* illoſ *du v. 226 se trouvent sur les mots grattés* lo quarz ... inſpieth *du v. 227/8, qui étaient écrits là d'abord par anticipation.* fliz] l *corrigé en* a *Ste.* 229 aud] d *corrigé de* t.

220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey.* 228 inſpieth] ispieth *D.*; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey.*; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; eſtera *Mey.* 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* lanima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey.*; reçut *Pa.*

alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenioꝛ.
poꝛcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; |
FINIT. FINIT FINIT LUDENDO
DICIT;

239 aiud] d *corrigé de* t.

Sponsus.

Manuscrit: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — Fac-similé: Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris 1852, pl. 13 et suiv. (*C.*[1]), et Drames liturgiques du moyen age, Rennes 1860, p. 315 et suiv. (*C.*[2]) — Éditions: Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris 1817, II, p. 139 et suiv. (*R.*); Magnin, Journal général de l'Instruction publique, 26 juillet 1835 (*Mg.*[1]); T. Wright, Early Mysteries, Londres 1838 (*W.*); Fr. Michel, Théatre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris 1842 (*FM.*); Magnin, Journal des Savants 1846, p. 85 et suiv. (*Mg.*[2]); Du Méril, Origines latines du théatre moderne, Paris 1849 (*dM.*); Böhmer, Romanische Studien IV (1879), p. 99 et suiv. (*Bö.*); Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie, III (1879), 233 (*Ste.*), et Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 27 et suiv. (*Ste.*[1]); Koschwitz, Altfranzösisches Uebungsbuch, Heilbronn 1884, p. 93 et suiv. Cf. Böhmer l. c. Notre texte à été collationné de nouveau sur le ms. par MM. Schwan, Vetter et Hannappel. — Corrections et Leçons: P. Meyer, Romania VIII (1879), 465 (*Mey.*); P. Merlo, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. Bonghi, vol. 5⁰ (1884), p. 391 (*Merl.*)

VERSUS.

Seneſcente — mundano — filio — fol. 52v
quem fouebat — mentiſ — obli — o — | l. 1
venit — ſponſuſ — diuina — ratio —
comeſ — eiuſ — eſt — reſtauratio — |
digna — digniſ — parat — hoſpitia —
Apta — comeſ — replet — palatia — |
Aulam — sponſuſ — intrat — ꝑ hoſ — ti — a| —
Exul tanteſ — in partu — uirginiſ —
Quod peccatum — deletur — | hominiſ —
Ad honorem — ſuꝑni — luminiſ —
Gaude — amuſ —
Qui — deuſ — eſt — ſine — principio
Factuſ — homo — patriſ — impio
Noſ de luctu — | duxit in gaudio fol. 53r
Gaudea — l. 1

D's homo — miſerum — liberat
Qui de|monis — arte — ceciderat —
humilituſ — fuꝑbum — ſuꝑat —
Gaud'
Facta | — parenſ — non uiri — coitu
Virgo parit — P; ſine gemitu
Quem con—|cepit — deſcõ — ſpũ
Gaude—amuſ[1])

ocẽ de mulierib9 |

Vbi eſt — xp̃iſtuſ — meuſ dominuſ — ꝛfiliuſ — excelſuſ — e — amuſ[2]) — | ui dere — ſepulcrum — Quem — queri tiſ — in ſepulcro — o xpiſti[3]) — cole — |

Non eſt — hic ſurrexit — ſicut — predixerat — ite — nunti ate — diſ cipuliſ — | eiuſ — quia — prece det uoſ — ingalileam — Vere — ſurrexit — dominuſ — de — | ſepulcro — cum gloria — allelui — a.

SPONS9.

V. 1 Ad — eſt — ſpõſuſ — | qui eſt — xpiſtuſ — uigilate — [uirgineſ — f.53v. l.1
ꝓ aduentu — cui9 — gaudent — ꝛgaude — | bunt — homineſ —
Venit — enim — lib'erare — gentium — origineſ —
quaſ — ꝑpri — | mam — ſibi — matrem — ſub iugarunt — demoneſ —
Hiceſt — adam — q[i] ſcđſ — | per ꝓ pheta — dicitur —
ꝑ quem — ſceluſ — primi — ade — anobiſ dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie — noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ noſtraheret —
Venit — ſponſuſ — qui noſtror' — ſcelerum — pia — | cula —
mor te — lauit — at q; — cruciſ — ſuſtulit — patibula

[1]) *Ms.* Gaudea-amuſ, *le premier* a *est barré.* [2]) ea-amuſ, *le premier* a *est barré.* [3]) xpiſti] xriſti *Ste.*[1].

2 cui[9]] eiu[9] *Vetter et Hannappel*; eiuſ *C. et Ste.*[1]. 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1]. 5 ſcđſ] sеđſ *Ste.*[1].

Mg.[2] *donne aux premières dix lignes le titre:* Dicat Sacerdos; *dM. veut écrire* Chorus *au lieu de* Sponsus; *C. prend* Sponsus *comme titre général, et donne à la première partie le titre spécial:* Chorus. 5 ꝓpheta] *W. et d'autres après lui* prophetam *Bö.*

PRUdēte[s] |

Oiet — uirgineſ — aiſo — queuoſ — dirum —
aiſex — preſen — queuoſ co—|mandarum —
atend& — uneſ poſ — ih̄u — ſaluaire — anom
Gaire noi — | dormet f. 54r
Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora — tend& l. 1
uenit — en terra — ꝑ loſ — | uoſtreſ — pechet |
dela uirgine — enbetleem — ſo net —
e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
Eu ſo batut — gab let — elai deniet— |
ſuſ ela crot — batut — eclau figet
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet
Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
Gaire

12 aiſex] aiſe & *Vetter*; aiſet (aiſ&) *C. Ste.*[1]; aiſen *C.*[2]. 19 *Nous avons gardé le numérotage de Bö. qui compte le refrain pour deux vers.* 27 eu] en *Ste.*[1].

10 Prudēte[s]] Gabriel *dM. Bö. Ste.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[2] 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aiſex] „ayez" *C.*[1] *dM. Ste.*; ais en *Bö.* 13 atend& un eſpoſ ih̄u] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg.*[1] *C.*[2], *parce qu'il n'y a qu'une note; les autres éditeurs lisent* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[2]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.* 16 uenit] venít *pf. Bö.*; il vint *Ste.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 e flum] e[n l'] flum *dM. C.*[1]; et flum *Ste.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *peut-être* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C.*[1] *dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg.*[1] *Bö.*; nel *Ste.* deſo entre-pauſet] deso entre-pauset *tous les éditeurs excepté Bö., qui lit* desoentre pausets, *et Ste., qui corrige* de sas l'ont reposez. 26 E reſorſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[2]; eu m'a trames *Bö.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.*

Fatve |

Hoſ uirgineſ — que aduoſ — uenimuſ —
negligenter — oleum — | fundimuſ —
aduoſ orare — ſororeſ — cupimuſ —
ut — ʒillaſ — q^{i}buſ noſ — | credimuſ —
dolentaſ — chaitiuaſ — trop i auem dormit —
Noſ co—|miteſ — huiuſ — itineriſ — f. 55^{v}
ʒſororeſ — ei9dem — generiſ — l. 1
quam uiſ male — | contigit — miſeriſ —
poteſtiſnoſ — reddere — ſuꝑ iſ
Do
Partimini lu — | men — lampadibuſ —
pie ſitiſ — inſipientibuſ —
pulſe nenoſ — ſimuſ —afo — | ribuſ —
cum uoſ — ſponſuſ — uoc& — inſedibuſ —
Dole —

PRVdēteſ |

Hoſ precari — precamur — ampli uſ —
deſinite — ſororeſ — otiuſ — |
uobiſ — enim — nil erit — meliuſ —
dare — preceſ ꝑ hoc — ulteriuſ —
Dolentaſ — |
Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendenteſ — rogare — dulciter — |
ut oleum — ueſtriſ — lampadibuſ —
dent eq^{i}dem — uobiſ — inertib;
Do — |

52 rogare] rogate *Ste.*[1]

31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[2] Hos] Nos *tous les éditeurs.* 32 fundimuſ] fudimuſ *dM. Mg.*[2] *Bö.* 33 ad uoſ] vos *dM. Bö.*; *Merl. corrige* at vos. 34 ut ʒillaſ] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C.*[1]; ut eccillas *Bö.* 46 Hoſ] *comme v. 31.* 50 *Bö. fait précéder* Dolentaſ *par* Fatuae. *Les autres éditeurs attribuent la l. suivante aux* Prudentes *et corrigent dans les mots qui sont à suppléer* avem *en* avet[z]. 51 *Bö. fait précéder* Prudentes. celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* dulciter] dulcius *Bö.* 53 *Bö. fait précéder* Fatuae; *Mg. et les autres éditeurs le placent après ce vers.*

A miſere — noſ — hic — quid — facimuſ —
uigilare — numquid — po — | tuimuſ — f. 55r
hunc laborem — que — nunc — p ferimuſ — l. 1
nobiſ — noſ — med con— | tulimuſ
Doł
Et de — nobiſ — mercator — otiuſ —
quaſ — habeat — merceſ — | quaſ ſotiuſ —
oleum — nunc — querere — uenimuſ —
negligenter — quod — | noſme — fundimuſ
Doł
De noſtroli — queret — noſ — adoner —
nonau — | ret — pont — alet en a chapter —
deuſ — merchaanſ — que lai ue et eſter
Doł — |

Mercatoreſ[7]).

Domnaſ gentilſ — nouoſ — couent eſter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
coſel — queret — nouuoſ — poem — doner —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot — coſeler
Alet — areir — auoſtraſ — ſaic ſeroſ —
epre iat laſ p deu — | lo glorioſ —

61 de] d& *Ste.*[1]. 64 noſmė] noſm& *Ste.*[1]. 69 Doł *se trouve à la marge, en dehors de la colonne.* 74 ſaic] ſaie *C. Ste.*[1].

56 A] Ah *dM. C. Bö.*; *omis par Mg.*[2]. facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[2]. 58 que] quem *Mg.*[2] *et les éditeurs suivants.* 59 noſmed] etiam nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[2]; eheu nosmet *dM.*; nosmet ipsae *Bö.* 61 Et de] et det *Mg.*[2] *C. Bö. Merl.*; ut det *dM.* otiuſ] poscimus *dM.* 62 ſotius] solvimus *dM.*; secius *Bö. Cf. Ste. l. c. p. 468. Merl. corrige* quasi socius; *mais il tirait aussi volontiers* quamvis serius. 64 noſme] nosme[d] *W.*; nosmet *Mg.*[2] *dM. C.*[1] *Bö.* fundimus] fudimus *Mg.*[2] *dM. C.*[1] *Bö.* *Devant v.* 66 *W. FM. Mg.*[2] *dM. C. Bö. Ste. insèrent* Prudentes. 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* noſ] no *dM.* 67 *Mg.*[1] *insère* Prudentes *devant ce vers.* non auret] no auret *Mg.*[1]; no n'auret *R. W. FM. Mg.*[2] *Bö.*; no 'n auret *C.*; n'en aurez *Ste.* 69 *Devant ce vers Bö. insère* Fatuae. *Ste. lit ce vers*: Helas chetives, trop i avez dormit. 70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö.*; non vos *Mg.*[1]; no'n vos *W. Mg.*[2] *dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste.* *Après ce vers* Helas *etc. Ste.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.*; voz *Ste.* ſaic] sajes *Bö.*; sages *Ste.*; sinc *Mey.*

deoleo — faſen — ſocorſ — auoſ —
fai teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |
fa f. 55v
78 A miſere — noſ ad quid — uenimuſ — l. 1
nil eſt — enim — illut — quod querim^9 — |
fa tatum — eſt — ⁊noſ — uidebimuſ —
81 ad nuptiaſ — nunquam — intrabim^9
Doł — |
M̊ veniat ſpōſuſ
Audi — ſponſe — uo ceſ — plan gentium —
84 aꝑ ire — fac nobiſ — oſtium —
cum | ſotiiſ — prebe — remedi um —

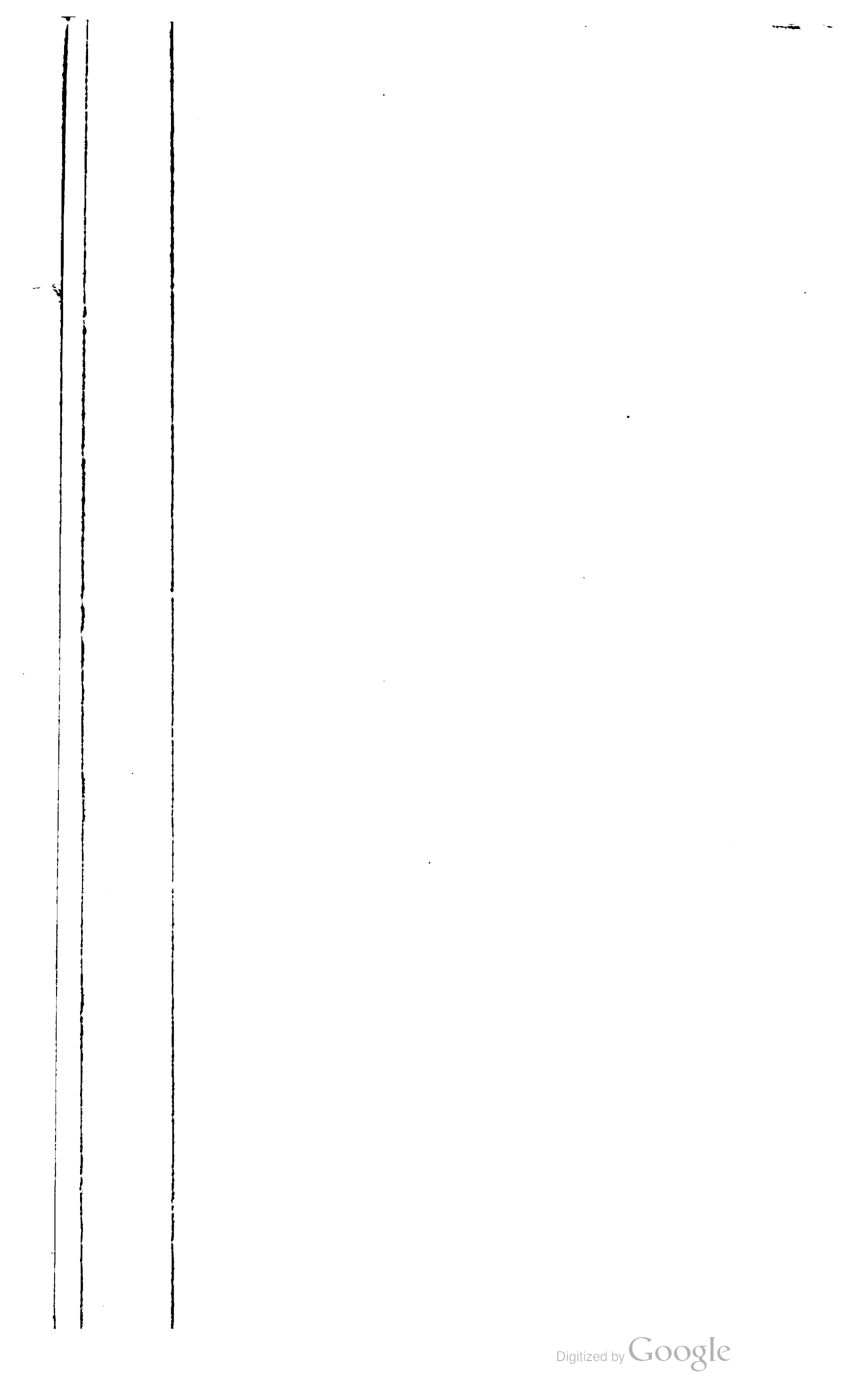
M̊ veniat. SPŌS.^{9}
XP̄S.

A men dico uoſ — ignoſ — | co — nam — caretiſ — lumine — 5
87 quod — q^i ꝑgunt — ꝓ cul — ꝑgunt — huiuſ au — | le — lumine —
Al& — chaitiuaſ — al& — malaureaſ —
atot iorſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ — liureaſ —
90 enefern — ora ſer& — meneiaſ —
| ⁊p̄cp^{i}tēt' in ıfernū |
M̊ accipiant — ^{eaſ} demoneſ —

77) fa] *à la marge gauche.* 80) *le* d *de* uidebimuſ *n'est plus reconnaissable Hannappel.* 81) nunquam] numquam *C. Ste.*[1] 82) m̊ veniat ſpōſuſ] *à l'extrémité de la marge.*

76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste.* *Après le vers* Helas etc. *Ste.* 78 A] Ah *Mg.*[2] *dM. C. Bö.* 85 cum ſotiis] consociis *Bö.* remedium] te medium *Bö.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 87 q^1 ꝑgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö.* lumine] limine *W. Mg.*[2] *dM. C.* 88 *Ste. attribue ce vers et les deux vers suivants à* Christus. 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* 90 en] et en *Ste.* efern] enfern *W. Mg.*[2] (enferz *Mg.*[1]); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Imprimerie Breitkopf & Härtel à Leipsic.




UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 05367 1841



